



Finska
Jiddisch
Meänkieli
Romska
Samiska
språken

Litteratur på de fem nationella minoritets- språken

Hej!

Det du nu håller i din hand är en katalog över litteratur på fem nationella minoritetsspråk. Syftet är att synliggöra ett urval av den litteratur som finns tillgänglig, för att underlätta för bibliotek och läsare.

År 2017 fick Kulturrådet ett regeringsuppdrag att främja utgivning och spridning av litteratur på nationella minoritetsspråk. Under uppdragets gång har vi, i dialog med berörda, analyserat de utmaningar som finns när det gäller att öka utgivningen och sprida litteratur på olika minoritetsspråk. Flera av de nationella minoritetsspråken är hotade. Ett främjande uppdrag handlar därför om att stärka hela kedjan – från skrivande till att en text når sin läsare. Biblioteken har stor betydelse för att lyfta fram och sprida den litteratur som finns.

För att nå ut till läsarna behövs också olika typer av främjande insatser, varav några beskrivs i artiklar i katalogen. Ett exempel är att Kulturrådet har skapat ett kunskapspaket inom Bokstart om att främja nationella minoritetsspråk. Det visar hur vårdnadshavare kan stötta sina barn och hur förskolepedagoger, bibliotekarier och personal inom barnhälsovården kan främja och arbeta med små barns språkutveckling och minoritetsspråk.

Urvalet av litteratur i katalogen har gjorts av Umeå stadsbibliotek.

Trevlig läsning!

Hauskaa lukemista!

אָינעגראַפ טײַם טרײַל

Mukavia lukuhetkiä!

Mangaja tumendže jek šukar čitibe!

Somás logus!

Lotta Brilioth Biörnstad
enhetschef, Kulturrådet

"Trevlig läsning" är översatt till finska, jiddisch, meänkieli, arli (romska) och nordsamiska.

Minoritetsspråken är finska, jiddisch, meänkieli, romska och de samiska språken. Flera av minoritetsspråken har olika språkliga variationer, så kallade varieteter.

Kulturrådet har i uppdrag att främja nationella minoriteters kultur. Det finns olika bidrag att söka, till exempel för utgivning av litteratur på nationella minoritetsspråk och om nationella minoriteter. Läs mer på kulturradet.se/natmin

Den litteratur som presenteras i katalogen är inte heltäckande utan ett urval av ny litteratur. Det flesta titlar finns tillgängliga via bokhandel och distributörer. Om inte, sök titeln via utgivare/förlag. Vissa samiska titlar finns att köpa genom saemiensijte.no, arran.no, e-skuvla.no eller shop.davvi.no. Inköp via Norge kan innebära kostnader för tull och frakt. Ett par titlar finns inlästa som talböcker, tillgängliga via webbplatsen www.mtm.se

© Statens kulturråd 2020
ISBN: 978-91-87583-48-3
Form: Tegel & Hatt
Katalogen beställs via: kulturradet.se/publikationer

Vi som gjort urvalet



Anne Alenbro Lindström

Jag arbetar som bibliotekarie på Umeå stadsbibliotek. Mitt ansvarsområde är bland annat mångspråk och de nationella minoritetsspråken för vuxna.



Maria Nordenback

Jag arbetar som bibliotekarie på ett av Umeås filialbibliotek samt med administrativa arbetsuppgifter inom kulturförvaltningen.



Frida Rönnbäck

Jag är bibliotekarie med medieansvar för mångspråk och nationella minoritetsspråk för barn och unga på Umeå stadsbibliotek. Jag arbetar även med sago- stunder på flera språk och skapande verksamhet.

Innehåll

Hur vi arbetar

Biblioteken i Umeå 2

Bagir Kwiek

Sveriges nya läsambassadör 4

Bokstart 6

Litteratur på finska 8

Litteratur på jiddisch 10

Litteratur på meänkieli 12

Litteratur på romska 15

Litteratur på de samiska språken 17

Judiska biblioteket 20

Fler specialverksamheter 21

Myndigheter och minoritetsspråk 22

Tjällegoahte 24

Polarbibblo 25

Vi syns och vi finns

Nationella minoriteter på Upplands Väsby bibliotek 26

Läs och prata på meänkieli 28

Webbresurser och fler tips 29

Bibliotekens ansvar

Lagstiftning om nationella minoriteter 29

Hur vi arbetar

Umeå kommun ingår i förvaltningsområdet för samiska, finska och meänkieli. På Umeå stadsbibliotek strävar vi efter att arbetet med nationella minoriteter och urfolket samer ska vara en självklar del av den ordinarie verksamheten. Ett exempel är treårsboken som biblioteken delar ut, där man även kan välja en bok på finska, jiddisch, meänkieli, romani chib eller samiska.

Att synliggöra språken och kulturerna är viktigt. Vid högtider och andra viktiga dagar flaggar vi eller gör skyltningar, och vi uppmärksammade till exempel den samiska litteraturen lite extra under Unescos internationella urfolksspråkår 2019.

Om man aldrig ser böcker på sitt språk i hyllorna kanske man aldrig frågar efter det heller, i synnerhet när det gäller språk som historiskt sett motarbetats och nedvärderats. Därför köpte vi för några år sedan in ett litet bokbestånd på de nationella minoritetsspråken och urfolksspråket samiska till alla folkbiblioteksfilialer i Umeå.

I samarbete med Kompetenscentrum för flerspråkighet, Västerbottens museum, kommunens minoritetssamordnare, och i samråd med minoriteterna själva, har vi arbetat fram temaväschor om de nationella minoriteterna.

Väskorna är tänkta att användas i förskolan och innehåller föremål, böcker och digitala resurser. Genom ett samarbete med modersmålsläraarna kan vi även erbjuda sagostunder på samiska, meänkieli och finska.

Även om inköp kan upplevas som krångligt till en början så är det den enklaste biten. Det viktigaste vi på biblioteken behöver göra är att sätta oss in i frågor som rör de nationella minoriteterna och urfolket samer – lagstiftning, historik, språkrevitalisering och de utmaningar som människorna och språken står inför – för att sedan fundera på hur vi på biblioteken kan vara en resurs. Med andra ord, vi ska följa bibliotekslagen och faktiskt "ägnas särskild uppmärksamhet åt de nationella minoriteterna".

En förutsättning för det är givetvis att någon får tid och möjlighet att arbeta med dessa frågor. På biblioteken i Umeå har vi haft en genomgång av minoritetslagstiftningen för all personal, och vi inköpsansvariga får möjlighet till fortbildning av olika slag, till exempel deltagande i den samiska litteraturfestivalen Bågo in books. Vi har kommit en bit på vägen, men det finns mycket kvar att göra.

”Om man aldrig ser böcker på sitt språk i hyllorna kanske man aldrig frågar efter det heller.”

Några tips från biblioteken i Umeå

- Tänk på hur ni placerar, benämner och lyfter fram medier på dessa språk. De nationella minoritetsspråken är inhemska språk med en särskild ställning.
- Gör saker i samråd med berörda minoriteter. Bygg relationer och lyssna på både önskemål och kritik.
- Synliggör! Kunskapsnivån är ofta låg hos majoritetsbefolkningen. Det är inte alltid människor som tillhör någon av de nationella minoriteterna själva är medvetna om vilka rättigheter de har.
- Omvärldsbevaka och läs på om frågor som rör nationella minoriteter.

Ett nytt expertnätverk inom Svensk biblioteksforening för nationella minoriteter och urfolk på bibliotek har bildats. Håll utkik på biblioteksforeningen.se

Frida Rönnbäck



A portrait of Bagir Kwiek, a man with glasses and a beard, smiling. He is wearing a black turtleneck sweater. The background is a blurred bookshelf.

**”Fantasin är
ett bra ställe
att vara på,
där finns inga
begränsningar.”**

Bagir Kwiek, läsambassadör

Bagir Kwiek är Sveriges läsambassadör för perioden 2019–2021. Den här gången kommer läsambassadörens främsta fokus att vara minoriteten romer.

– Från att vara ett Bergsjönbarn, från gatan, till att bli Sveriges läsambassadör. Jag kan knappt hitta de rätta orden, säger Bagir Kwiek. Som läsambassadör vill jag uppmuntra andra att aldrig ge upp, aldrig sluta tro på att man kan göra det omöjliga möjligt. Jag älskar att läsa. Fantasin är ett bra ställe att vara på, där finns inga begränsningar.

Vad betyder bibliotek för dig?

– Bibliotek betyder jättemycket för mig. Det var en plats som jag gick till som barn. På bibblan fick jag vara ifred men blev också sedd av bibliotekarierna. I dag älskar jag att vara på bibliotek. Känslan i att dra handen på måfå över en hylla och plocka ut en bok, vilken som helst. Att läsa är en sådan rikedom.

– Jag försöker läsa så mycket jag hinner men prioriterar att läsa för mina barn, numera är det främst för min fyraåriga son som jag läser högt. Eftersom jag vill att mina barn ska lära sig romska läser jag även på det språket. Men utbudet av litteratur är skalt, så jag översätter medan jag läser. Vi gillar till exempel Shaun Tans bilderböcker. Just nu är favoriterna Ellens

äppelträd av Catharina Kruusval och Bråkiga bokstäver av Helena Bross och Mati Lepp.

Berätta om din idé att utse romska läsambassader.

– Jag drömmer om bibliotek där minoriteten romer syns, hörs och känner sig trygg. Bibliotek som har litteratur om romer och på romska. Som uppmärksammar romernas högtidsdag den 8 april och tillsammans med minoriteten romer arrangerar program och aktiviteter. Ökad kunskap och förståelse om romer är bra för alla. Därtill är den romska kulturen rik och något som alla borde få ta del av.

Vad behövs för att ett bibliotek ska kunna kallas en romsk läsambassad?

– Först och främst att de ser över sitt bestånd av litteratur om romer och på romska. Att ny litteratur om romska språket och kulturen införskaffas. Se även över om böcker är föråldrade och ger felaktiga bilder av romer. Köp in böcker på olika romska varieteter. Synliggör minoriteten romer genom litteratur, romska flaggan och skyltning. Bland annat.



**Information
om romska
läsambassader
hittar du på
kulturradet.se**

Läsambassadörens uppdrag

Läsambassadörens uppdrag handlar om att sprida läslust och verka för att alla ska få samma möjligheter att hitta fram till litteraturen. Den här gången kommer läsambassadörens främsta fokus att vara minoriteten romer, som ett led i att prova fler sätt för en läsambassadör att verka läsfrämjande. Det är även en del av Kulturrådets uppdrag att tillsammans med minoriteten romer genomföra läsfrämjande insatser.

Bagir Kwiek

Bagir är 48 år och bor i Bergsjön i Göteborg. Han har bland mycket annat medverkat i antologin Den ohörda historien: Romer och resandeberättelser, och tillsammans med Monica Hirsch har han skrivit sagoboken Det var en gång det som inte var.

Bokstart

för små barns språkutveckling

Hur kan man som vårdnadshavare stötta sina barn med ett nationellt minoritetsspråk? Och hur kan bibliotekarier främja och arbeta med små barns språkutveckling och minoritetsspråk på bästa sätt?

Biblioteken har ett särskilt ansvar att samla och tillgängliggöra böcker och annat material på de nationella minoritetsspråken. Det skriver Leena Huss, professor emerita i finska på Uppsala universitet, i en av de artiklar som ingår i det kunskapspaket om att främja nationella minoritetsspråk som finns på Bokstarts webbplats bokstart.se.

Om Bokstart

Bokstart är en nationell satsning som riktar sig till föräldrar och andra vuxna i små barns närhet. Genom samtal, samspel och berikande läsupplevelser utvecklas språk och läsintresse hos barn mellan 0 och 3 år. Bokstartsprogram finns i ett 30-tal länder, och sedan 2014 har Kulturrådet drivit Bokstart i Sverige. Kulturrådet har regeringens uppdrag att främja läsning och stimulera små barns språkutveckling. Bokstart bygger på samverkan mellan folkbibliotek, barnhälsovård och förskola.

Biblioteken har ett särskilt ansvar

På många bibliotek har språken synliggjorts genom särskilda hyllor med information och böcker på minoritetsspråk. Nya barnböcker på finska, meänkieli och samiska visas till exempel på webbplatsen Biblioteken i Norrbotten, och i Luleå har biblioteket tagit fram särskilda språk-påsar med böcker på finska och samiska.

Många bibliotek erbjuder sagostunder för barn på olika språk, däribland de nationella

minoritetsspråken. I samband med sådana sagostunder kan föräldrar få en inblick i vad biblioteket kan erbjuda dem. Föräldrar kan exempelvis informeras om möjligheten att önska att biblioteket köper in fler böcker och annat material på minoritetsspråken. I Uppsala kommun har biblioteket upprättat en särskild referensgrupp för finskspråkig barn- och ungdomslitteratur där sverigefinska föräldrar deltar och föreslår nya böcker som kan köpas in.

Hur kan man stödja föräldrarna?

Generellt finns ett stort behov av att sprida information överallt där möten mellan personal och föräldrar äger rum. Det är viktigt att båda parter vet vad som gäller. Därför ska lättillgänglig information om minoriteter och minoritetsrättigheter finnas på barnavårdscentraler, förskolor och bibliotek.

Information behövs även kring vad barns flerspråkighet innebär: hur flerspråkighet utvecklas, vad föräldrar kan göra för att stärka minoritetsspråket hemma och vilket slags hjälp som finns att få. Personal inom barnhälsovården, förskolepersonal och bibliotekarier behöver själva mer kunskap och kan bidra till att motverka att myter sprids och skapar rädsla hos föräldrar.

Kunskapspaket

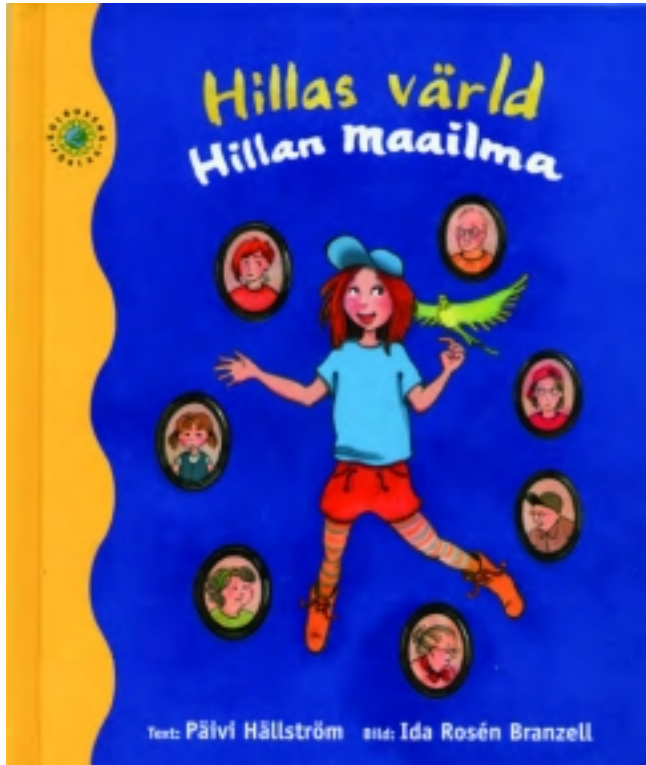
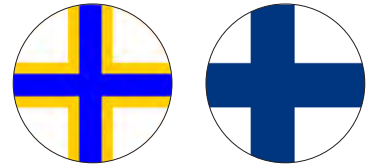
I Bokstarts kunskapspaket om att främja nationella minoritetsspråk ingår artiklar och filmer om:

- Nationella minoriteter och minoritetsspråk i Sverige
- Att möta familjer med nationella minoritetsspråk
- Att föra vidare minoritetsspråk till sina barn

Ladda ner
material och
se filmer på
bokstart.se



Finnska



Hillas värld/Hillan maailma är en tvåspråkig kapitelbok om en sverigefinsk familj. Hilla är 6 år och går i finsk förskoleklass. Hennes bästa vän är undulaten Tipu, som väcker henne varje morgon med ett glatt "Huomenta!". Boken är en trevlig vardagsskildring där Hillas funderingar över sin sverigefinska identitet går som en röd tråd genom berättelsen. I slutet av boken finns diskussionsfrågor som uppmuntrar samtal om familj, språk och identitet. Päivi Hällström har hittills skrivit fyra böcker med syftet att stärka sverigefinska barns kulturella och språkliga identitet.

Hillan maailma
Hillas värld
Päivi Hällström

Böcker för barn

Linnuntietä Taiteeseen

Pippi på konst

Eriksson, Lena och
Helena Sjödin Landon
Illustratör: Stina Wirsén
Översättare: Jaana Nikula
Lilla Piratförlaget, 2020
Konstbok

Hillan maailma *Hillas värld*

Hällström, Päivi
Illustrationer: Ida Rosén Branzell
Solrosen, 2016
ISBN: 9789188362636
Parallelltext på svenska och finska
Kapitelbok för barn

Resan till Finland: Välkommen! Tervetuloa!

Hällström, Päivi
Illustrationer: Leila Gullblom
Solrosen, 2015
ISBN: 9789188362605
Parallelltext på svenska och finska
Kapitelbok för barn

Pikku, pikku loruja *Små, små ramsor*

Hällström, Päivi
Illustrationer: Ida Rosén Branzell
Solrosen, 2019
ISBN: 9789188362650
Parallelltext på svenska och finska
Barnramsor

Pikku, pikku lauluja *Små, små visor*

Hällström, Päivi
Illustrationer: Ida Rosén Branzell
Notskrift: Rolf Kumlin
Solrosen, 2012
ISBN: 9789188362544
Parallelltext på svenska och finska
Barnvisor

Lakupiiput & makkarasoppa *Lakritspipor och korvsoppa*

Salminen, Eija
Illustratör: Rainer Paakkinen
Svedbacka bokförlag, 2019
ISBN: 9789198545524
Finska och svenska
Mellanåldersbok med berättelser
om sverigefinnar

Kasvissatuja

Siekkinen, Marja
Illustratör: Pirjo Shur
Marakatti förlag, 2017
ISBN: 9789163941504
Kapitelbok

Bara David

Stoltz, Lina
Rabén & Sjögren, 2020
Utkommer 2020 på svenska och
i finsk översättning

Valoisia öitä *Flytten, Ljusa nätter*

Stoltz, Lina
Översättare: Kirsti Johansson

Barents Publisher, 2019
ISBN: 9789188843296
Samlingsvolym
Lättläst mellanåldersbok

Tinga ja ystävät jäätikön luona *Tinga och vännerna vid glaciären*

Wartie, Eya Le
Artew AB, 2017
ISBN: 9789163953408
Bilderbok

Skönlitteratur för vuxna

Ei se sitä ole

Kallio-Koski, Helena
Mediapinta, 2019
ISBN: 9789528106111
Poesi

Kristallit rukiin muruset

Kallio-Koski, Helena
Mediapinta, 2017
ISBN: 9789522364944
Roman

Paljon jäi sanomatta

Keskitalo, Jorma
Jorma Keskitalo, 2019
ISBN: 9789151908069
Roman

Aleksi - tulen käymään vaan

Kytömäki, Aulis E
Svedbacka bokförlag, 2018
ISBN: 9789198287776
Roman

Kiirunanruotsalaiset *Kirunasvenskarna*

Pohjanen, Bengt
Översättare: Kirsti Johansson
Barents Publisher, 2018
ISBN: 978918789998
Pohjanen skriver även på
meänkieli

Kohtalonyö -44 *Ödesnatten -44*

Pohjanen, Bengt
Översättare: Kirsti Johansson
Barents Publisher, 2018
ISBN: 9789187899850
Pohjanen skriver även på
meänkieli

Korpelanliike *Korpelärelsen*

Pohjanen, Bengt
Översättare: Mari Johansson
Barents Publisher, 2019
ISBN: 9789188843395
Pohjanen skriver även på
meänkieli

Suomen sota 1808-1809 *Finska kriget 1808-1809*

Pohjanen, Bengt
Översättare: Kirsti Johansson

Barents Publisher, 2018
ISBN: 9789187899904
Pohjanen skriver även på
meänkieli

Markus ja Mullvadenin valtaus

Saarinen, Henry
Henry Saarinen, 2019
ISBN: 9789151908403.
Roman

Amandan maailmat

Sahlberg, Asko
Like, 2017
ISBN: 9789520110697
Roman

Haudallasi, Adriana

Sahlberg, Asko
Like, 2019
ISBN: 9789520118082
Roman

Kohtalon polkuja

Dit vägen leder
Simu, Rita
Översättare: Jorma Aspegren
Barents Publisher, 2019
ISBN: 9789188843470
Roman

Kuningattaren kellonsoittaja

Ylitalo, Leo
Atrain & Nord, 2019
ISBN: 9789523154865
Roman

Banaanitalo

Ylitalo, Leo
Nordbooks, 2017
ISBN: 9789523153158
Roman

Facklitteratur för vuxna

Finnjävlar: suomiperkeleet

*Ruotsissa
Finnjävlar*
Redaktör: Kristian Borg
Översättare: Tuula Kojo
Vastapaino, 2017
ISBN: 9789517685917
Antologi

Monta oksaa: tarinoita ruotsinsuomalaisten elämästä ja kulttuurista 1960-luvulta nykypäivään

*Många grenar: berättelser om
sverigefinnarnas liv och kultur
från 1960-talet till våra dagar*
Redaktörer: Marianne Haapoja &
Saijaleena Rantanen
Fotograf: AJ Savolainen
Översättare: Heidi Kaarto, Kai
Latvalehto, Tarja Salo
Into Kustannus Oy, 2019
ISBN: 9789523512375
Text på finska och svenska
Biografisk samling

Oma maa mustikka - ruotsinsuomalainen ruokakirja *Vårt blåbärsländ - en sverigefinländsk matbok*

Redaktion: Laura Santala,
Mirja Huusko
Foto: Kai Kangassalo
Översättare: Martin von Pfaler
Ruotsinsuomalaisten keskusliitto -
Sverigefinska riksförbundet, 2018

Tidskrifter

**RSKL.se: Ruotsinsuomalaisten
keskusliiton jäsenlehti**
Utgivare: Sverigefinska
riksförbundet

Ruotsin suomalainen
Utgivare: Riksförbundet
Finska föreningar i Sverige
Dagstidning

Helena Kallio-Koski



Kristallit rukiin muruset

Det här är en debutbok med stark symbolik, lager av tid och minnen av hemlandet och flytten bort. Helena Kallio-Koski fick Kaisa Vilhuinen-priset 2019 – ett sverigefinskt litteraturpris som delas ut av Föreningen för Sverigefinska Skribenter. Priset tilldelas en sverigefinsk författare som är bosatt i Sverige och som skriver på finska.

Helena Kallio-Koski har även gett ut diktsamlingen *Ei se sitä ole*.

Kristallit rukiin muruset
Helena Kallio-Koski

Letar du efter böcker
på svenska med fokus på
nationella minoriteter?
På Kulturrådets webb finns
en lista med ny skön-
och facklitteratur:
kulturradet.se/natmin

Jiddisch



Böcker för barn

**Di avantures fun
Alis in underland**
*Alice's adventures
in Wonderland*

Carroll, Lewis
Översättare: Joan Braman
Illustratör: John Tenniel
Evercype, 2015
ISBN: 9781782010630
Kapitelbok

אָגען
Regn

Holmer, Anders
Översättare: Niklas Olniansky
Illustratör: Anders Holmer
Natur & Kultur, 2019
ISBN: 9789127163362

Di Velt Hot Nor An Ek
*Through an endless stretch
of land*

Molokowsky, Kadya
Översättare och illustratör: Yaira
Singer
Olniansky Tekst, 2020
Text på jiddisch och engelska
Illustrerade barndikter

Bahelertlekh mit alef un Beys

Olniansky, Niklas
Medförfattare: Ida Olniansky
Illustratör: Emma Olausson
Olniansky Tekst, 2016
ISBN: 9789198351804
Bilderbok

**Di Frukhtn – A yiddish bikhl
far di same yingste**

Olniansky, Ida
Olniansky Tekst, 2017
ISBN: 9789198351828
Pekbok

Der lunder vunder

Olniansky, Niklas
Olnianskiy Tekst, 2018
ISBN: 9789198351880
Kapitelbok

**Hintern Gardin –
In a yidisher heym**

Olniansky, Niklas
Olniansky Tekst, 2018
ISBN: 9789198351866
Pekbok

**Dos Nisele
Nöten**

Schulman, Sarah
Illustratör: Karl Kjäll
Ruin, 2015
ISBN: 9789188241023
Parallelltext på jiddisch och
svenska
Bilderbok

Shloyml Boyml

Strom, Yale
Illustratör: Emil Singer-Fuer
Olniansky Tekst, 2020
ISBN: 9789198531978
Saga för barn och unga

Der glikleker mentsh

Weitzner, Kobi
Illustratör: Linda Siewert
Olniansky Tekst, 2018
ISBN: 9789198351873
Bilderbok

**Der talmid-khokhem
un der ganef**

Weitzner, Kobi
Illustratör: Emma Olausson
Olniansky Tekst, 2019
Bilderbok

Bin Ikh Kleyn?

Winterberg, Philipp och Nadja
Wichmann
Översättare: Zalman M. Zager
Createspace Independent
Publishing Platform, 2018
ISBN: 9781729856574
Bilderbok

Hal n dem ton in Tsefat
Carrying a Tune in Tzefat

Yerushalmi, Miriam
Illustratör: Esther Ito Perez
Sane, 2019
ISBN: 9780578451176
Bilderbok

My best dress

Yerushalmi, Miriam
Illustratör: Bracha Barber
Sane, 2017
ISBN: 9781934152546

Faktaböcker för barn

My first Yiddish word book

Redaktör: Joni Kibort Sussman
Illustratör: Pépi Marzel
Kar-Ben Pub, 2014
ISBN: 9781467751759
Bildordbok

Fantastish!

Olniansky, Niklas
Olniansky Tekst, 2019
ISBN: 9789198531923
Folketro

Arum der velt mit Alef un Beys

Olniansky, Niklas
Illustratör: Emma Olausson
Olniansky Tekst, 2019
ISBN: 9789198531909
Geografi

Ungdomsböcker

Yankl un Leah

Feurman, Shimon
Illustratör: Yehuda Blum
Olniansky Tekst, 2020
ISBN: 9789198531985
Roman för unga och vuxna



Det här är en poetisk bilderbok där varje uppslag visar vad som händer en regnig dag någonstans i världen. Bokens bilder för berättelsen framåt – från den första bilden, som visar en åker där bonden plöjer medan regnet luckrar upp jorden, till den sista bilden med japanska skolflickor som går leende hand i hand under ett regn av singlarande blombblad.

אָגען
Regn
Anders Holmer

Pinkes Khelm

Galay, Daniel
Olniansky Tekst, 2020
ISBN: 9789198531992
Nyskrivna vitsar för unga och
vuxna

Farblondzhete Briv

Flickan som älskade potatis
Lagercrantz, Rose
Översättare: Michael Felsenbaum
Nya Doxa, 2012
ISBN: 9789157806024
Ungdomsbok

Harry Potter un der

*filosofisher shteyn
Harry Potter och de vises sten*
Rowling, J.K.
Olniansky Tekst, 2020
ISBN: 9789198531947
Mellanåldersbok

Skönlitteratur föör vuxna

Alef-Bejs der Liebe

Dropkin, Celia

Översättare: Wilhelm Droste
Arco Verlag GmbH, 2018
ISBN: 9783938375990
På jiddisch, tyska och polska
Poesi

Biografye fun a sentimental levone

Biography of

a sentimental moon

Felzenbaum, Michael

Illustratör: S. Sadovnikov
Olniansky Tekst, 2019
ISBN: 9789198531930
Noveller

The ineffable name of God

Heschel, Abraham Joshua

Continuum, 2007
ISBN: 9780826418937
På jiddisch och engelska
Dikter

Detta är natten

Margolin, Anna

Översättare:
Beila Engelhardt Titelman
Ellerströms förlag, 2018
ISBN: 9789172475175
Parallelltext svenska
och jiddisch
Poesi

The jiddish color of magic

Pratchett, Terry

B. Goldstein Publishing, 2019
ISBN: 9780998049748
Roman

Der Hobit, oder ahin un ider tsurik

*The Hobbit, or, there
and back again*

Tolkien, J.R.R.

Översättare: Barry Goldstein
Illustratör: Marta Leonhardt
Olniansky Tekst, 2019
ISBN: 9789198531916
Roman

The Yiddish Fellowship of the rings

Tolkien, J.R.R.

Översättare: Barry Goldstein
Createspace Independent
Publishing Platform, 2014
ISBN: 9781500410223
Roman

The Yiddish Two towers

Tolkien, J.R.R.

Översättare: Barry Goldstein
Createspace Independent
Publishing Platform, 2015
ISBN: 9781512129038
Roman

The Yiddish Return of the King

Tolkien, J.R.R.

Översättare: Barry Goldstein
Createspace Independent
Publishing Platform, 2016
ISBN: 9781517654474
Roman

Facklitteratur föör vuxna

Jiddisch Ordforrad

Koziara, Thomas P
Createspace Independent
Publishing Platform, 2015
ISBN: 9781522935742
Ordbok

Tidskrifter

Yidishland

Olniansky tekst
Litteratur- och kulturtidskrift

Letar du efter böcker
på svenska med fokus på
nationella minoriteter?
På Kulturrådets webb finns
en lista med ny skön- och
facklitteratur:
kulturradet.se/natmin

Harry Potter på jiddisch! Det finns inte mycket
att säga om denna moderna fantasyklassiker
som inte redan sagts. Men kanske kan en över-
sättning av denna älskade bok locka fler unga
att försöka återta jiddisch?



Harry Potter un
der filosofisher shteyn
J.K. Rowling



Meänkieli



Böcker för barn

Koko ja Bosse ei halva! Koko och Bosse vill inte

Adbåge, Lisen
Översättare: Mona Mörtlund
Illustratör: Lisen Adbåge
Natur & Kultur, 2019
ISBN: 9789127166677
Bilderbok

Koko ja Bosse ei kerkiä! Kokko och Bosse hinner inte

Adbåge, Lisen
Översättare: Mona Mörtlund
Illustratör: Lisen Adbåge
Natur & Kultur, 2019
ISBN: 9789127166691
Bilderbok

Koko ja Bosse ei tohi! Kokko och Bosse törs inte

Adbåge, Lisen
Översättare: Mona Mörtlund
Illustratör: Lisen Adbåge
Natur & Kultur, 2019
ISBN: 9789127166684
Bilderbok

Kyllikki

Alarcón, Meri
Föreningen Kyllikki, 2015
ISBN: 9789163797286
Bilderbok

Kyllikki ja kevä

Alarcón, Meri
Illustratör: Meri Alarcón
Lumio, 2019
ISBN: 97891886165183
Bilderbok

Plyppi ja kevättulva Plupp och vårfloden

Borg, Inga
Översättare: Jonna Palovaara
Jonna Palovaara, 2017
ISBN: 9789529382507
Bilderbok

Plypin talvi Vinter hos Plupp

Borg, Inga
Översättare: Jonna Palovaara
Jonna Palovaara, 2018
ISBN: 9789526911601
Bilderbok

Plypin kotona Hemma hos Plupp

Borg, Inga
Översättare: Jonna Palovaara
Jonna Palovaara, 2018
ISBN: 9789529406555
Bilderbok

Plyppi rakentaa pesän Plupp bygger bo

Borg, Inga
Översättare: Jonna Palovaara
Jonna Palovaara, 2018
ISBN: 9789526911618
Bilderbok

Kläppi: Lapsuuden muistoja Tornionlaaksosta

Barndomsminnen
från Tornedalen
Danskog, Agneta
Berättare: Viola Bucht f. Hjort-Rova
Illustratör: Jan G. Marklund
Barents, 2017
ISBN: 9789187899782

Parallelltext, svenska och meänkieli
Barn- och ungdomsbok

Ahai keksii – vahtidisko Ahai hittar på – skumdisco

Huhta, Linnea
Illustratör: Birgitta Filipsson
Aihe design, 2019
ISBN: 9789198583106
Parallelltext, meänkieli och svenska
Bilderbok

Ahai keksii – taihvaanvalkeita Ahai hittar på – norrsken

Huhta, Linnea
Illustratör: Birgitta Filipsson
Aihe design, 2019
ISBN: 9789198583120
Parallelltext, meänkieli och svenska
Bilderbok

Ahai keksii – lentsu Ahai hittar på – förkylning

Huhta, Linnea
Illustratör: Birgitta Filipsson
Aihe design, 2019
ISBN: 9789198583113
Parallelltext, meänkieli och svenska
Bilderbok

Sae

Regn
Holmer, Anders
Översättare: Mona Mörtlund
Illustratör: Anders Holmer
Natur & Kultur, 2019
ISBN: 9789127163348
Bilderbok

Valdemarin hernheet

Valdemars ärtor
Jönsson, Maria
Översättare: Birger Winsa
Illustratör: Maria Jönsson
Lilla Piratförlaget, 2019
ISBN: 9789178130429
Bilderbok

Pimplaus Pimpelfiske

Laestadius, Ann-Helen
Översättare: Birger Winsa
Illustratör: Jessica Berglund
Lilla Piratförlaget, 2019
ISBN: 9789178130399
Bilderbok

Kevä Bullerbyssä

Vår i Bullerbyn
Lindgren, Astrid
Översättare: Andreas Ali Jonasson
Illustratör: Ilon Wikland
Lumio, 2017
ISBN: 9789188615053
Bilderbok

Tunneks sie Pippi Longstrypin?

Känner du
Pippi Långstrump?
Lindgren, Astrid
Översättare: Kerstin Tuomas
Larsson, Tuula Uusitalo
Lumio 2016
ISBN: 9789185889778
Bilderbok

Lyykeri

Lugern
Pohjanen, Bengt
Barents Publisher, 2017
ISBN: 9789187899713
Ungdomsbok

Meän pikku kirja del 1-6

Pohjanen, Monika
Illustratör: Monika Pohjanen
Barents Publisher 2012-2020
Del 1 ISBN: 9789187899065, 2012
Del 2 ISBN: 9789189144750, 2012
Del 3 ISBN: 9789189144804, 2013
Del 4 ISBN: 9789187899249, 2016
Del 5 ISBN: 9789187899539, 2017
Del 6 är ännu inte utgiven –
ska ges ut under 2020
Småbarnsböcker

Yhtenä yönä Nalle

haluaa olla suuri
En natt vill Nalle vara stor
Stark, Ulf
Översättare: Birger Winsa
Illustratör: Charlotte Ramel
Lilla Piratförlaget, 2019
ISBN: 9789178130450
Bilderbok

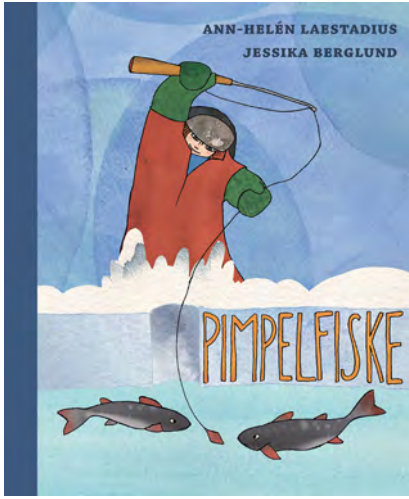
Siirto

Flytten
Stoltz, Lina
Översättare: Bengt Pohjanen
Barents Publisher, 2017
ISBN: 9789187899652
Lättläst mellanåldersbok



Vilma har sett fram emot att börja skolan, men när det äntligen är dags visar det sig att det inte blir som hon tänkt. Hon bestämmer sig för att hon hellre vill följa med pappa till jobbet än att gå i skolan, och hennes pappa försöker förstå varför hon inte vill gå dit. Det här är en lättläst kapitelbok med parallelltext på svenska och meänkieli.

Vilma ja Koulu
Vilma och skolan
Lina Stoltz



Pimplaus
Pimpelfiske
Ann-Helén
Laestadius

En snörik vinterdag följer Malte med sin mormor och morfar på pimpelfiske för första gången. Malte åker skoter ut på sjön och får hjälp med alla förberedelser. När fisken till slut nappar ångrar Malte sig och släpper tillbaka fisken i vattnet. Vad ska de nu äta till middag?

Vilma ja koulu
Vilma och skolan
Stoltz, Lina

Illustratör: Martina Lundgren
Barents Publisher, 2018
ISBN: 9789188843043
Parallelltext på svenska och meänkieli
Kapitelbok

Joulu
Tuomas Larsson, Kerstin
Illustratör: Josefin Ruotimaa
KTL-konsult, 2018
ISBN: 9789163948015
Småbarnsbok

Kuka sanoo mitä?
Tuomas Larsson, Kerstin
Illustratör: Isabella Jakobsson
KTL-konsult, 2017
ISBN: 9789163947971
Småbarnsbok

Mihinkäs mie hääyn mennä
Tuomas Larsson, Kerstin
Illustratör: Vigor Snell
KTL-konsult, 2019
ISBN: 9789198493832
Småbarnsbok

Miksi Lasse itkee?
Tuomas Larsson, Kerstin
Illustratör: Isabella Jakobsson
KTL-konsult, 2017
ISBN: 9789163947995
Småbarnsbok

Moja ja Varis
Tuomas Larsson, Kerstin
Illustratör: Isabella Jakobsson
KTL-konsult, 2017
ISBN: 9789163947988
Småbarnsbok

Viikonpäivät
Tuomas Larsson, Kerstin
Illustratör: Eva Lantto
KTL-konsult, 2019
ISBN: 9789198493825
Småbarnsbok

Vuenaijat
Tuomas Larsson, Kerstin
Illustratör: Josefin Ruotimaa
KTL-konsult, 2018
ISBN: 9789163948008
Småbarnsbok

Emma ja Per
Annorlunda Emma och Per
Wolde, Gunilla
Översättare: Mona Mörtlund
Natur & Kultur, 2019
ISBN: 9789127163447
Småbarnsbok

Emma ja Pikkuveli
Emma och Lillebror
Wolde, Gunilla
Översättare: Mona Mörtlund
Natur & Kultur, 2018
ISBN: 9789127160316
Småbarnsbok

Emma mennee hammaslääkäriin
Emma går till tandläkaren
Wolde, Gunilla
Översättare: Mona Mörtlund
Natur & Kultur, 2019
ISBN: 9789127163485
Småbarnsbok

Emma Vastoinpäin
Emma Tvärtemot
Wolde, Gunilla
Översättare: Mona Mörtlund
Natur & Kultur, 2018
ISBN: 9789127160323
Småbarnsbok

Emman esikoulu
Emmas dagis
Wolde, Gunilla
Översättare: Mona Mörtlund
Natur & Kultur, 2018
ISBN: 9789127160330
Småbarnsbok

Emman värsta
Emmas verkstad
Wolde, Gunilla
Översättare: Mona Mörtlund

Natur & Kultur, 2019
ISBN: 9789127163492
Småbarnsbok

Totte ja Malin
Totte och Malin
Wolde, Gunilla
Översättare: Mona Mörtlund
Natur & Kultur, 2019
ISBN: 9789127163478
Småbarnsbok

Totte leipoo
Totte bakar
Wolde, Gunilla
Översättare: Moa Mörtlund
Natur & Kultur, 2019
ISBN: 9789127163461
Småbarnsbok

Totte mennee tohturhiin
Totte går till doktorn
Wolde, Gunilla
Översättare: Mona Mörtlund
Natur & Kultur, 2018
ISBN: 9789127160354
Småbarnsbok

Totte oon pieni
Totte är liten
Wolde, Gunilla
Översättare: Mona Mörtlund
Natur & Kultur, 2018
ISBN: 9789127160361
Småbarnsbok

Totte paataa
Totte badar
Wolde, Gunilla
Översättare: Mona Mörtlund
Natur & Kultur, 2019
ISBN: 9789127163454
Småbarnsbok

Totte rakentaa
Totte bygger
Wolde, Gunilla
Översättare: Mona Mörtlund
Natur & Kultur, 2018
ISBN: 9789127160347
Småbarnsbok

Skönlitteratur för vuxna

Kyllä sen häätty nyt sallia
juhlia -68 vuen mallia:
uuen Euroopan prelyti
Ett leve och ett hell för 68
års modell: preludium till
ett nytt Europa
Eliasson, T. S.
Barents Publisher, 2017
ISBN: 9789187899768
Poesi

Käärhmeen välkkyvä silmä
Eliasson, T. S.
Barents Publisher, 2020
Diktsamling

Enkeli mustissa kengissä
Henriksson, Maria
Barents Publisher, 2020
Diktsamling

Keksin runo
Keksis kväde
Keksi, Antti Mikkelinpoika
Medarbetare: Bengt Pohjanen
Barents Publisher, 2019
ISBN: 9789188843333
På meänkieli och svenska
Poesi

Everstinna
Överstinnan
Liksom, Rosa
Like, 2017
ISBN: 9789520116569
Roman

Onämnd, oglömd
Ei mainottu, ej unohtettu
Mäki Sjöberg, Majvor
Black Island Books, 2018
ISBN: 9789188645098
På svenska och meänkieli
Poesi



Everstinna
Överstinnan
Rosa Liksom

En gammal kvinna ser tillbaka på sitt liv, som i stort påverkats av tre män som hon har mött: Hennes storvulige far, nationalisten Översten som våldtog henne när hon var ung och inte minst Tuomas, den fridsamme eleven hon mötte som 50-åring. Överstinnan är också en berättelse om Finlands nutidshistoria från mellankrigstiden till 1980-talet.



Puhu meänkieltä – en frاسبok på meänkieli

Birgitta Filipsson

Det finns inte särskilt mycket litteratur för den som just börjat återta sitt språk, så alla nya böcker är viktiga. Birgitta Filipssons frاسبok är ett extra välkommet tillskott, eftersom den har fokus på samtiden och unga människors liv. Här finns användbara fraser för vardagslivet i skolan och på jobbet, och boken tar upp teman som kärlek, fest och kompisar.

Kolme näytelmää

Tre pjäser

Pohjanen, Bengt

Barents Publisher, 2017

ISBN: 9789187899744

Dramatik

Kotiranta

Pohjanen, Bengt

Barents Publisher, 2020

Diktsamling

Kylmät hypyt, Jerusalemmin tansit. Serie: Meän eesottoja 1

Pohjanen, Bengt

Barents Publisher, 2018

ISBN: 9789187899867

Roman

Murhaballaadia Vaslav Havelin putkassa

Pohjanen, Bengt

Barents Publisher, 2019

ISBN: 9789188843227

Deckare

Vaihettaa kieltä, vaihettaa naamaria Byta språk, byta mask

Pohjanen, Bengt

Barents Publisher, 2019

ISBN: 9789188843302

Essäer

Aivonpesoreisu Hjärtvättarresan

Tuomas Larsson, Kerstin

Lumio, 2017

ISBN: 9789188615046

Roman på svenska, med inslag av meänkieli

Elämän ja kuoleman kynsissä

Tuomas Larsson, Kerstin

KTL-konsult, 2019

ISBN: 9789198493818

Noveller

Facklitteratur för vuxna

Ette tohtia olla oma itte Samtalsbok om språk, tro och identitet i Tornedalen

Aro, Stefan

Översättning i samarbete med

Meän Akateemi-Academia

Torneadaliensis

Svenska kyrkan, 2018

ISBN: 9789186781385

På meänkieli och svenska

Evankeeljumit meänkielelä Evangelierna på meänkieli

Översättare: Bengt Pohjanen

Barents Publisher, 2017

ISBN: 9789187899225

Puhu meänkieltä – en frاسبok på meänkieli

Filipsson, Birgitta

Aihe design, 2019

ISBN: 9789151920344

Jorden han ärvde Maa jonka hänen peri

Foto: Anders Alm

Text: Marianne Söderberg

Översättare: Mona Mörtlund

Norrbottnens museums förlag, 2015

ISBN: 9789186333133

Text på meänkieli och svenska

Fotobok

Meänkielen iso Sanakirja A-K Storordbok för meänkieli A-K

Redaktörer: Bengt Pohjanen,

Hannu Töyrylä

Barents Publisher, 2018

ISBN: 9789187899829

Meänkielen iso Sanakirja L-N Storordbok för meänkieli L-N

Redaktörer: Bengt Pohjanen,

Hannu Töyrylä

Barents Publisher, 2013

ISBN: 9789189144880

Meänkielen iso Sanakirja O-R Storordbok för meänkieli O-R

Redaktörer: Bengt Pohjanen,

Hannu Töyrylä

Barents Publisher, 2016

ISBN: 9789187899232

Markkinavanhuita Fancy Mittens

Nordvall Falck, Erika

Översättare till engelska: Deb

Hampson

Översättare till meänkieli: Bengt

Kostenius

Åjtte, 2018

ISBN: 9789188615220

Meänkieli rätt och lätt – grammatik och lärobok i meänkieli

Pohjanen, Bengt

Barents Publisher, 2017

ISBN: 9789187899331

Fras- och ordlista på svenska-meänkieli, för äldre- omsorgen och hemtjänsten

Winsa, Birger

Illustratör: Ulrika Nilsson

Pajala kommun, 2019

ISBN: 9789163983726

Parlör

Ljudböcker

Evankeeljumit meänkielelä Evangelierna på meänkieli

Översättare: Bengt Pohjanen

Inläsare: Bengt Pohjanen

Barents Publisher, 2017

ISBN: 9789187899225

Lyykeri

Lugern

Pohjanen, Bengt

Inläsare: Bengt Pohjanen

Barents Publisher, 2017

ISBN: 9789189144620

Ungdomsbok

Tidskrifter

Meänmaa

Utges både som bok och tidskrift

Redaktör: Bengt Pohjanen

Barents Publisher

Kulturtidskrift

Letar du efter böcker
på svenska med fokus på
nationella minoriteter?
På Kulturrådets webb finns
en lista med ny skön-
och facklitteratur:
kulturradet.se/natmin



Romska



Böcker för barn och unga

Kelderash/kelderáš

O Koko haj o Bosse ci birín te avén gata

Koko och Bosse hinner inte

[Adbåge, Lisen](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2019

ISBN: 9789127166721

Bilderbok

O Koko haj o Bosse ci mangén

Koko och Bosse vill inte

[Adbåge, Lisen](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2019

ISBN: 9789127166707

Bilderbok

O Koko haj o Bosse ci tromán

Koko och Bosse törs inte

[Adbåge, Lisen](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2019

ISBN: 9789127166714

Bilderbok

Brešind

Regn

[Holmer, Anders](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2019

ISBN: 9789127163355

Bilderbok

E Vusariájka ánde Rinkeby

Askungen i Rinkeby

[Lundgren, Gunilla](#) i samarbete

med e buči ánde jekh than ko Le

Glaténge Pen Club

Översättning: Fred Taikon

Illustrationer: Amanda Eriksson

ERG förlag, 2016

ISBN: 9789197932844

Mellanåldersbok

Pettson raçarél ánde céra

Pettson tältar

[Nordqvist, Sven](#)

Översättare: Fred Taikon

Inläsare: Hans Caldaras

ERG förlag, 2016

ISBN: 9789197932875

Bok och cd

Bilderbok

Blinéngi tórta

Pannkakstårtan

[Nordqvist, Sven](#)

Översättare: Fred Taikon

Inläsare: Hans Caldaras

ERG förlag, 2017

ISBN: 9789197932899

Bok och cd

Bilderbok

O Django

Djangan

[Pinfold, Levi](#)

Översättare: Fred Taikon

Inläst av: Hans Caldaras

ERG förlag, 2014

ISBN: 9789197932813

Bok och cd

Bilderbok

Bombi Najarimaske & xutimos

notimasko

Badbomber och simhopp

[Salto, Marin](#)

Översättare: George Tan

Ivanovitch

Illustratör: Marcus Gunnar

Pettersson

Olika Förlag, 2016

ISBN: 9789187413261

Bilderbok

Camping & korardi

Camping & kurragömma

[Salto, Marin](#)

Översättare: George Tan

Ivanovitch

Illustratör: Marcus Gunnar

Pettersson

Olika Förlag, 2016

ISBN: 9789187413360

Bilderbok

Maja pekél Saviáko

Maja bakar Saviáko

[Taikon, Mia](#)

Översättare: Fred Taikon

Illustratör: Eva Wijk

ERG förlag, 2019

ISBN: 9789198362145

Pekbok

E Emma e astardí

Emma tvärtemot

[Wolde, Gunilla](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2017

ISBN: 9789127154803

Småbarnsbok

E Emma džal kaj o dandesko doktoró

Emma går till tandläkaren

[Wolde, Gunilla](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2018

ISBN: 9789127157712

Småbarnsbok

E Emma thaj o Lillebror

Emma och Lillebror

[Wolde, Gunilla](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2018

ISBN: 9789127157729

Småbarnsbok

E Emma kaj o doktóro

Emma hos doktorn

[Wolde, Gunilla](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2017

ISBN: 9789127154797

Småbarnsbok

La Emmáko kher le dieséko

Emma på dagis

[Wolde, Gunilla](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2018

ISBN: 9789127154810

Småbarnsbok

La Emmáko phral

o cignó nasválo lo

Emmas lillebror är sjuk

[Wolde, Gunilla](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2018

ISBN: 9789127157736

Småbarnsbok

O Totte džal avrí

Totte går ut

[Wolde, Gunilla](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2018

ISBN: 9789127157781

Småbarnsbok

O Totte grizil

Totte städar

[Wolde, Gunilla](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2017

ISBN: 9789127154827

Småbarnsbok

O Totte huravelpe

Totte klär ut sig

[Wolde, Gunilla](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2018

ISBN: 9789127157798

Småbarnsbok

O Totte kelél peske la Kisósa

Totte leker med Kisse

[Wolde, Gunilla](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2018

ISBN: 9789127157804

Småbarnsbok

O Totte nazól

Totte badar

[Wolde, Gunilla](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2017

ISBN: 9789127154834

Småbarnsbok

O Totte pekél

Totte bakar

[Wolde, Gunilla](#)

Översättare: Hans Caldaras

Natur & Kultur, 2018

ISBN: 9789127154841

Småbarnsbok



Le gláti po Tanto:

le tantoindiánura

Barnen på Tanto:

Tantoindianerna

Fred Taikon

Fred Taikon har hittills skrivit tre böcker i serien om barnen på Tanto. Böckerna har parallelltext på svenska och kelderash, och det följer med en cd med författarinläsning. I första delen, Tantoindianerna, får vi lära känna Fred under hans uppväxt i ett romskt läger under tågbron i Tanto. Fred berättar om sin familj.

Arlí

O Django

Djangan
Pinfeld, Levi

Översättare: Fatima Bergendahl
Inläst av: Veli Brijani
ERG förlag, 2014
ISBN: 9789197932820
Bok och cd
Bilderbok

Khelibaskoro akosiba & gudlebokolengoro Dansbus och kaktrubbel

Salto, Marin
Översättare: Baki Hasan
Illustratör: Marcus Gunnar Pettersson
Olika Förlag, 2016
ISBN: 9789187413292
Bilderbok

Nandzobjaskere bombe & plivibaskere rupiba Badbomber och simhopp

Salto, Marin
Översättare: Baki Hasan
Illustratör: Marcus Gunnar Pettersson
Olika Förlag, 2016
ISBN: 9789187413247
Bilderbok

Svensk resanderomani

Malva dre stanjan

Malva i stallet

Eriksson, Malin
Översättare: Eleonor Frankemo
Illustratör: Lisa Säfve Chantem
Olika Förlag, 2017
ISBN: 9789188613035
Kapitelbok

Malva site kli

Malva börjar rida

Eriksson, Malin
Översättare: Eleonor Frankemo
Illustratör: Lisa Säfve Chantem
Olika Förlag, 2017
ISBN: 9789188613028
Kapitelbok

Malva ta gräjerna

Malva & hästarna

Eriksson, Malin
Översättare: Eleonor Frankemo
Illustratör: Lisa Säfve Chantem
Olika Förlag, 2017
ISBN: 9789188613011
Kapitelbok

Valdemars härillar

Valdemars ärtor

Jönsson, Maria
Översättare: Jon Pettersson
Lilla Piratförlaget, 2019
ISBN: 9789178130412
Bilderbok

Matchepa mé pimpel

Pimpelfiske

Læstadius, Ann-Helén
Översättare: Jon Pettersson
Illustratör: Jessica Berglund
Lilla Piratförlaget, 2019
ISBN: 9789178130382
Bilderbok

Lodipa & garepa

Camping & kurragömma

Salto, Marin
Översättare: Lenny Lindell
Illustratör: Marcus Gunnar Pettersson
Olika Förlag, 2016

ISBN: 9789187413377
Bilderbok

Jekk ratti vollträr Nalle te hunka baro En natt vill Nalle vara stor

Stark, Ulf
Översättare: Jon Pettersson
Illustratör: Charlotte Ramel
Lilla Piratförlaget, 2019
ISBN: 9789178130443
Bilderbok

Lovari/lovara

Kampingo & garadi Camping & kurragömma

Salto, Marin
Översättare: Dragan Lärland
Illustratör: Marcus Gunnar Pettersson
Olika Förlag, 2016
ISBN: 9789187413384
Bilderbok

Khelimaskonasulipe & kolakoskobajo Dansbus och kaktrubbel

Salto, Marin
Översättare: Dragan Lärland
Illustratör: Marcus Gunnar Pettersson
Olika Förlag, 2016
ISBN: 9789187413339
Bilderbok

Kale/kaale

Anjiboskobombi & plimbosko Badbomber och simhopp

Salto, Marin
Översättare: Dimitri Valentin
Illustratör: Marcus Gunnar Pettersson
Olika Förlag, 2016
ISBN: 9789187413254
Bilderbok

Maja bekkila gullo vettos Maja bakar Saviáko

Taikon, Mia
Översättare: Orvo Grönfors
Illustratör: Eva Wijk
ERG förlag, 2019
ISBN: 9789198362152
Pekbok

Tvåspråkiga texter

Le Danielosko džes

Daniels dag

Lundgren, Gunilla i samarbete med e bući ande jekh than ko Le Glaténgé Pen Club
Översättning: Jonny Ivanovitch
Illustrationer: Amanda Eriksson
Inläst av: Rikard Jansson
ERG förlag, 2018
ISBN: 9789198362114
Svenska och kelderash
Bok och cd
Bilderbok

Le gláti po Tanto: kaštuné matóri

Barnen på Tanto: lådbilsrallyt

Taikon, Fred
Text och översättning: Fred Taikon
Illustrationer: Jonas Rahm
ERG förlag, 2018
ISBN: 9789198362121
Svenska & kelderash
Bok och cd
Bilderbok

Le gláti po Tanto:

le tantoindíanura

Barnen på Tanto:

Tantoindeianerna

Taikon, Fred
Text och översättning: Fred Taikon
Illustrationer: Jonas Rahm
ERG förlag, 2017
ISBN: 9789198362107
Svenska och kelderash
Bok och cd
Bilderbok

Le gláti po Tanto:

ivendéske khelimáta

Barnen på Tanto: vinterlekar

Taikon, Fred
Text och översättning: Fred Taikon
Illustrationer: Jonas Rahm
ERG förlag, 2019
ISBN: 9789198362176
Svenska & kelderash
Bok och cd
Bilderbok

Skönlitteratur för vuxna

Tiggare kan ingen vara: Romska kvinnor i fyra generationer

Lundgren, Gunilla och Jeanette Olsson
Dokument Press, 2019
ISBN: 9789188369239
Svenska och kelderash

Dukh

Pain

Sijercic, Hedina
Magoria Books, 2007
ISBN: 9780978170752
Dikter på romska och engelska

Rromane paramicha

Stories and legends

of the Gurbeti Roma

Tahirović Sijercić, Hedina

Illustratör: Doris Greven
Magoria Books, 2009
ISBN: 9780981162621

Letar du efter böcker på svenska med fokus på nationella minoriteter? På Kulturrådets webb finns en lista med ny skön- och facklitteratur: kulturradet.se/natmin



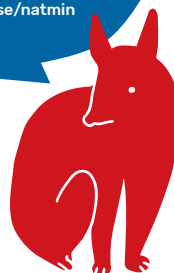
Detta är en berättelse i text och bild som sträcker sig över tre sekel och lika många kontinenter. Det är berättelsen om fyra generationer romska kvinnor och deras dramatiska liv, och det blir en resa från Asien, via Latinamerika, till Europa och Västerås. Boken är huvudsakligen på svenska men har bildtexter på kelderash.

Tiggare kan ingen vara: Romska kvinnor i fyra generationer

Gunilla Lundgren & Jeanette Olsson

Samiska språken

Letar du efter böcker på fler språk med fokus på nationella minoriteter? På Kulturrådets webb finns en lista med ny skön- och facklitteratur: kulturradet.se/natmin



Böcker för barn

Áarjelsaemiengiesne/ sydsamiska

Njoktjeprinsessa

The swan princess

Andersen, H.C.

Översättning:

Ejva-Krihke Jonassen

Illustratör: Jenny Press

Gielem nastedh, 2018

ISBN: 9788293402268

Kapitelbok

Joekoen sjehteles ryöjnesjæjja

En skikkelig flink liten reingjeter

Bientie, Anne-Grethe Leine

Illustratör: Meerke Laimi

Thomasson Vekterli

Idut, 2014

ISBN: 9788276012200

Bilderbok för barn i skolåldern

Pluppe gåetiem tseegkie

Plupp bygger bo

Borg, Inga

Översättning: Sára Márijá Magga

Gielem nastedh, 2019

ISBN: 9788293402329

Bilderbok

Pluppe jïh miesie

Plupp och renkalven

Borg, Inga

Översättare: Sára Márijá Magga

Gielem nastedh, 2018

ISBN: 9788293402282

Bilderbok

Voelkehtamme

Kidnappa

Bratlund, Bente

Illustratör: Odd Henning

Skyllingstad

Översättare: Eva-Krihke Jonassen

Gielem nastedh, 2019

ISBN: 9788293402336

Lättläst kapitelbok

Tjeakoes voelpetj

Hemliga kompisar

Bross, Helena

Illustratör: Christel Rönns

Översättning: Siri Kappfjell Päiviö

Gielem nastedh, 2018

ISBN: 9788293402305

Lättläst kapitelbok

Skåajjen tjeakoesvoete

Sarvvamiehttse

Gaelok, Samuel

Illustratör: Malle Rimmel

Översättare: Sanne Marja Utsi

CálliidLágádus, 2018

ISBN: 9788282633123

Bilderbok

Kapteejne Kráatjebaenie gulliem

hapsa

Kaptein Sabeltann lukter gull

Formoe, Terje

Översättare: Risten Birje Steinfjell

Illustratör: Egil Nyhus

Gielem nastedh, 2018

ISBN: 9788293402244

Bilderbok

Gäärvedeminie

Getting dressed

Hyun, Kim

Översättning: Meerke Krihke Leine

Bientie

Gielem Nastedh, 2016

ISBN: 9788293402060

Pekbok

Bäetieh stáákedidh

Playing together

Hyun, Kim

Översättare: Meerke Krihke Leine

Bientie

Gielem nastedh, 2016

ISBN: 9788293402053

Pekbok

Gaskejijjen gærjagáetie

The midnight library

Kohara, Kazuno

Översättare: Risten Birje Steinfjell

Gielem nastedh, 2016

ISBN: 9788293402046

Bilderbok

Gie goeksegem vaalteme?

Jakten på norrskenet

Lanes, Cecilie

Illustratör: Ilze Dame

Översättare: Sara Marja Magga

CálliidLágádus, 2016

ISBN: 9788282631952

Tecknad seriebok för barn

Sune ohtsede jïh ohtsede

Sune letar och letar

Nygren, Tord

Översättare: Sara Åström

Sameskolstyrelsen, 2017

ISBN: 9789188569103

Småbarnsbilderbok

Det finns även fler böcker om Sune på sydsamiska.

Sualadamme voelpe

Stjålet venn

Rössland, Ingelin

Illustratör: Ashild Irgens

Översättare: Ejva-Krihke Jonassen

Gielem nastedh 2019

ISBN: 9788293402367

Lättläst kapitelbok

Ida-Søefen soptseshämmie

seasa Nílsínan orregaptan bijre

Virdi Kroik, Åsa

Illustratör: Jenny Kroik

Översättare: David Kroik och Jonar

Thomasson

Boska, 2015.

ISBN: 9789163764516

Bilderbok

Määrehks biërne

Den arga björnen

Østnes-Lillehaug Pedersen,

Rakel-Iren

Illustratör: Malle Rimmel

Översättare: Liv Karin Joma

CálliidLágádus, 2018

ISBN: 9788282632928

Bilderbok

Bidumsámegiellaj/

pitesamiska

Biejve nájjda

Solens datter

Somby, Marry Ailonieida

Illustratör: Ingrid Jangaard

Ousland

Översättare: Inger Fjällås och

Peter Steggo

Gielem nastedh och Trøndelag

fylkesbibliotek

ISBN: 9788293402442,

Bilderbok om samisk mytologi

Julevsámegiellaj/

lulesamiska

Hálvvo ganij

Alahuhta, Pia

Översättare: Anne Silja Turi

Illustratör: Malise Porsanger

Davvi Girji, 2016

ISBN: 9788273749574

Kapitelbok

Ruoppsisgáallo

Gaelok, Samuel

Illustratör: Sissel Horndal

Idut, 2019

ISBN: 9788276012491

Bilderbok för låg- och

mellanstadieåldern

Sarvvamiehttse

Gaelok, Samuel

Illustratör: Malle Rimmel

CálliidLágádus, 2017

ISBN: 9788282632430

Bilderbok

Gárvvunit: máná vuostasj bágo

Getting dressed

Hyun, Kim

Översättare: May-Judith

Amundsen

Nord-Trøndelag fylkesbibliotek &

Árran, 2016

ISBN: 9788279430544

Pekbok

Báhtit stágatjit:

máná vuostasj bágo

Playing together

Hyun, Kim

Översättning: May-Judith

Amundsen

Nord-Trøndelag fylkesbibliotek

& Árran, 2016

ISBN: 9788279430551

Pekbok

Gasskaijå girjjevuorkká

The midnight library

Kohara, Kazuno

Översättare: May Judith

Amundsen

Árran, 2016

ISBN: 9788279430520

Bilderbok

Guhti I váldám guovsagisáv

Jakten på norrskenet

Lanes, Cecilie

Illustratör: Ilze Dame

Översättare: Lilian Urheim

CálliidLágádus, 2016

ISBN: 9788282631945

Tecknad seriebok för barn

Gå Findus unnagattjan gádoj

Når Findus var liten och försvann

Nordqvist, Sven

Översättare: Stig Riemme Gaelok

E-skuvla, 2016

ISBN: 9788292649343

Bilderbok

Sune áhtså ja áhtså

Sune letar och letar

Nygren, Tord

Översättare: Elli-Ristin Tuorda

Sameskolstyrelsen, 2017

ISBN: 9789188569035

Småbarnsbilderbok

Det finns även fler böcker om Sune

på lulesamiska.

Subtsas Buolla birra

Sagan om Buolla

Pavval, Anne

Illustratörer: Torbjörn Sandling

och Margaretha Dahl Sandling

Översättare: Margaretha Åstot

Báhko, 2016

ISBN: 9788279430537

Kapitelbok

Rakel-Iren: Moarrás biernna

Den arga björnen

Østnes-Lillehaug Pedersen

Illustratör: Malle Rimmel

Översättare: Stig Riemme Gaelok

CálliidLágádus, 2018

ISBN: 9788282632911

Bilderbok

Dawisamegillii/ nordsamiska

Emielle & Emierká: odda ustit

Andersen, Birgit A

Illustratör: Nina-Margareth Iversen
Översättare: Liv Tone Boine
CálliidLágádus, 2018
ISBN: 9788282632478
Bilderbok

Golbma Bonkibohká Bockarna Bruse

Återberättad av Henriette Barkow
Illustratör: Richard Johnson
Översättning till svenska:
Karin Sohlgren
Översättning till nordsamiska:
Kari Mákreða J. Utsi
Ndio kultur & kommunikation, 2016
ISBN: 9789187547461
Bilderbok

Prinsa Alit

Bel, Marc de

Illustratör: Jan Bosschaert
Översättare: Siri Broch Johansen
CálliidLágádus, 2019
ISBN: 9788282633253
Kapitelbok

Guovssu guovssahasat

Buljo, Karen Anne

Illustratör: Inga Wictoria Påve
Davvi girji, 2019
ISBN: 9788232900664
Kapitelbok

Kaniinnas mii nu háliidii nohkkat Kaninen som så gärna ville sova

Forssén Ehrlin, Carl-Johan

Illustratör: Irina Maununen
Översättare: Lilli Hege Anti
Davvi girji, 2019
ISBN: 9788232901265
Bilderbok

Sarvameahcci

Sarvvamiehtse

Gaelok, Samuel

Illustratör: Malle Rimmel
CálliidLágádus, 2018
ISBN: 9788282633116
Bilderbok

Valdemare earttat

Valdemars ártor

Jönsson, Maria

Illustratör: Maria Jönsson
Översättare: Nils-Henrik Sikku
Lilla Piratförlaget, 2019
ISBN: 9789178130436
Bilderbok

Jiekŋaoaggun

Pimpelfiske

Laestadius, Ann-Helén

Illustratör: Jessica Berglund
Översättare: Nils-Henrik Sikku
Lilla Piratförlaget, 2019
ISBN: 9789178130405
Bilderbok

Bahániekkánis Mepusa ja Kamikazeveahka Mepusa den grusomme og Kamikazepatruljen

Meisler, Eivor

Översättare: Liv Tone Boine
CálliidLágádus, 2018
ISBN: 9788282633178
Kapitelbok

Finddoža riegádanbeaivi

Pannkakstártan

Nordqvist, Sven

Översättare:
Kirsi & Jan Skoglund Palitto

E-skuvla, 2014

ISBN: 9788292649183

Bilderbok

Go Finddos lei unni ja jávkka När Findus var liten och försvann

Nordqvist, Sven

Illustratör: Sven Nordqvist
E-skuvla, 2017
ISBN: 9788292649336
Bilderbok

Sune ohcá ja ohcá

Sune letar och letar

Nygren, Tord

Illustratör: Tord Nygren
Översättare: John Erling Utsi
Sameskolstyrelsen, 2017
ISBN: 9789188569073
Småbarnsbilderbok
Det finns även fler böcker om Sune
på nordsamiska.

Dáidu mátkkošta máinnasládná

Somersalo, Aili

Illustratör: Maija Karma
Översättare: Kirsti Palitto
Sámediggi, 2015
ISBN: 9789524413251
Kapitelbok. Folksaga

Ovttá ija háliida Ullobiertnaš

leahkit stuorat

En natt vill Nalle vara stor

Stark, Ulf

Illustratör Charlotte Ramel
Översättare Nils-Henrik Sikku
Lilla Piratförlaget, 2019
ISBN: 9789178130467
Bilderbok

Bahás guovža

Den sinte bjørnen

Pedersen, Rakel-Iren

& Østnes-Lillehaug
Illustratör: Malle Rimmel
Översättare: Heidi Guttorm
Einarsen
CálliidLágádus, 2018
ISBN: 9788282632904
Bilderbok

Ubmejesámiengiällije/ På umesamiska

Gukttie Ubmeje súgij stáddane

sjaddij: fángga, sijnjeárrá jah
dálla

Hur Umeá blev björkarnas stad:

fängen, musen och branden

Blomqvist, Anita

Illustratör: Clara Salander
Översättare: Henrik Barruk
Berättarkraft, 2016
ISBN: 9789185177691
Bok och cd
Parallelltext på umesamiska och
svenska. Berättelse

Muarra /Moere

Stai, Kari

Gielem nastedh, 2016
ISBN: 9788293402138
Parallelltext på umesamiska och
sydsamiska. Lättläst kapitelbok

Faktaböcker för barn

Åarjelsaemiengieslesne/ sydsamiska

Mov voestes 1000 baakoeh

Mina första 1000 ord

Amery, Heather

Illustratör: Stephen Cartwright

Fonna, 2011

ISBN: 9788251302234

Dinosaurur

Dinosaurs

Mason, Conrad

Illustratör: Daniel Howarth
Översättare: Anja Labj
Gielem nastedh, 2017
ISBN: 9788293402169
Lättläst faktabok
Finns även på lulesamiska

Julevsámegiella / lulesamiska

Muv vuostasj tuvsán bágo

Mina första 1000 ord

Amery, Heather

Illustratör: Stephen Cartwright
Fonna, 2011
ISBN: 9788251302241

Rumáj

Kroppen

Torgersen, Trond-Viggo

Illustratör: Vivian Zahl Olsen
Översättare: Lilian Urheim
CálliidLágádus, 2016
ISBN: 9788282631693
Finns även på nordsamiska och
sydsamiska

Dawisamegillii/ nordsamiska

Mu vuostas duháat sáni

Mina första 1000 ord

Amery, Heather

Illustratör: Stephen Cartwright
Fonna, 2011
ISBN: 9788251301381

Mii borasdávda duodaid lea?

Hva er egentlig kreft?

Herlofsen, Sarah Roxana

Illustratör: Nadine Liesse
Översättare Lill Hege Anti
Davvi girji, 2019
ISBN: 9788232901272



Ungdomsböcker

Åarjelsaemiengieslesne / sydsamiska

Noerh tjaelieh/Nuarah tjállieh

Unga samer skriver

Grahn, Ingrid

Liksuon Sámiensjábriie, 2018
ISBN: 9789163989605
Diktsamling på sydsamiska
och umesamiska

Beowulf: dihte staaehke alma

Jones, Rob Lloyd

Illustratör: Victor Tavares
Översättare:
Johan Sandberg McGuinnes
Gielem nastedh, 2019
ISBN: 9788293402343
Mellanåldersbok

Åjve vuelkedh

Bara dra

Laestadius, Ann-Helén

Översättare: Ellen Bull Jonassen
LL-förlaget, 2018
ISBN: 9789188073563
Lättläst ungdomsroman
Finns även på lulesamiska

Jijsefuentie

The Ice Dragon

Martin, George R. R.

Illustratör: Luis Royo
Översättare: Åse Klemmenson
Gielem nastedh, 2019
ISBN: 9788293402350
Mellanåldersbok

Mojhtesh

Magga, Lajla Mattsson

Illustratör: Sissel Horndal
Idut, 2016
ISBN: 9788276012316
Folkdikning, etnografi

Ikth lij saametje mahte eevre

saetnies saemien soptsese

Det var en gång en same

Uthaug, Maren

Översättare: Maja Lisa Kappfjell
CálliidLágádus, 2017
ISBN: 9788282631990
Satir, humor

Julevsámegiella / lulesamiska

Nástijs iellemij

Fra stjernerne til livet

Horndal, Sissel

Översättning: Kåre Tjhhkkom
Idut, 2019
ISBN: 9788276012590
Bilderbok för mellanåldern
Samisk mytologi

Silbbamánno

Sølvmånen

Horndal, Sissel

Översättare: Samuel Gaelok
CálliidLágádus, 2015
ISBN: 9788282631617
Bilderbok för mellanåldern

Ivar: Apmut: jáhttesábme (del 1)

Kuoljok, Apmut Ivar

Illustratörer: Margareta Dahl
Sandling och Torbjörn Sandling
Ord & visor, 2014
ISBN: 9789187949005
Biografi, bilderbok

Ivar: Apmut Állosutjar (del 2)

Kuoljok, Apmut Ivar

Illustratörer: Margareta Dahl
Sandling och
Torbjörn Sandling
Ord & visor, 2016
ISBN: 9789187949517
Biografi, bilderbok

Ájadusá dállágátten

Tankar vid elden

Kuoljok, Apmut Ivar

Illustratörer: Margareta Dahl
Sandling och Torbjörn Sandling
Ord&visor, 2019
ISBN: 9789187949944
Dikter på lulesamiska och svenska

Sms:a Sohpparis
SMS från Soppero
Laestadius, Ann-Helén
Översättare: Britt Inger Sikku
Podium, 2016
ISBN: 9789176098639
Ungdomsbok
Finns även på sydsamiska och nordsamiska

Dawisamegillii/ nordsamiska

Šiellaspeajal.
Amulettspeilet
Buljo, Karen Anne
Davvi girji, 2017
ISBN: 9788232900671
Diktsamling för unga och vuxna

Sáve sápmi
Marakatt, Ingá Elin
Davvi girji, 2020
ISBN: 9788232901753
Ungdomsbok

Gos don leat, Elle?
Paltto, Kirsi
Illustratör: Liisa Tellervo Helander
E-skuvla, 2019
ISBN: 9788292649367
Spänningsroman för unga

Jodašeaddji Násti
Paltto, Kirsti
Illustratör: Laila Labba
Davvi girji, 2019
ISBN: 9788232900817
Mellanåldersbok

Luohtojávrrri oainnáhusat
Paltto, Kirsti
Illustratör: Sunna Kittí
Davvi girji, 2016
ISBN: 9788232900190
Mellanåldersbok

Luridiumsuoala
Luridiumstyven
Peers, Bobbie
Översättare: Lill Hege Anti
Davvi girji, 2019
ISBN: 978823201289
Mellanåldersbok

Beavvit guhkkot otnot
Tapio, Inghilda
Davvi Girji, 2018
ISBN: 9788232900787
Illustrerade dikter för unga

**Sámi mitalusat: bálggis
davvisámi máinnasteapmái**
**Samiska sagor: en resa i
nordsamiska historieberättande**
Tapio, Inghilda och Ulrika Tapio
Blind. Redaktör: Harald Gaski
Översättare: Birgitta Östlund
Weissglas.
Varda, 2017
ISBN: 9789197957465
Sagor och folkdiktning
Mellanåldersbok

Riidu sùperbitchaiguin
Kampen mot superbitchene
Solberg, A. Audhild
Översättning: Elle Májrá Vars
Davvi Girji, 2016
ISBN: 9788232900220
Mellanåldersbok

Hamburgerprinsessa
Stueng, Saia
Davvi girji, 2017
ISBN: 9788232900879
Ungdomsbok

Skönlitteratur för vuxna

Dawisamegillii/ nordsamiska

Juolgevuoddu
Holmberg, Niillas
Illustratör: Inga-Wiktoria Påve
DAT, 2018. ISBN: 9788290625
Poesi

Varra mii lea golgan
Det blod som spillts
Larsson, Åsa
Översättare: Mikael Svonni
Ravda Iågádus, 2017
ISBN: 9789198279610
Deckare

Áhčči min
Manninen, Rauni
Översättning: Jouni Aikio
Idut, 2018
ISBN: 9788276012354
Roman

Sex and the Sápmi
Nymás, Anne
Illustratör: Helena Larsson
Lumio, 2018
ISBN: 9789188615138
Roman

Gávdnuí guhkkín várís
Paltto, Kirste
Davvi girji, 2014
ISBN: 9788273749529
Deckare

Duodain in diede
Vet verkligen inte
Pittja, Juvva
Davvi girji, 2018
ISBN: 9788232900695
Poesi

Cuoppunjuolla
The frog arrow/Grodipilen
Ponga, Anita
Översättare: John Ponga
Lavvo Sami Art & Nature, 2016
ISBN: 9789198373806
Folkdiktning, samisk mytologi

Duda eallimii
Sárgon, Sollaug
Idut, 2019
ISBN: 9788276012460
Poesi

Nu dat lei
Og sådan blev det
Uthaug, Maren
Översättare: Hans Petter Boyne
CálliidLágádus, 2016
ISBN: 9788282631877
Roman

Ii šat summal
Inte längre tid för ignorans
Wuolab, Anne
Anne Wuolab, 2018
ISBN: 9789163963759
Roman

Facklitteratur för vuxna

Olika samiska språk

**Aerpiemaahtoe –
áarjelsaemien duedtien baakoeh**
Redaktör: Maja Hilma Dunfjeld
Illustratörer: Maja Hilma Dunfjeld
och Unni Steinfjell
Saemien sijte, 2018
ISBN: 9788293120063
Slöjd och konsthantverk
Sydsamiska

**Báhkuogirjijie: ubmejesámien-
dáruon, dáruon-ubmejesámien**
Barruk, Henrik
Kanaanstiftelsen i Sverige, 2018
ISBN: 9789198352009
Umesamisk ordbok

**Vardagshandbok: tre generatio-
ner – samtal mellan vuxna och
barn på lulesamiska, svenska
och engelska**
Eriksson, Majvor Massa
B4PRESS, 2016
ISBN: 9789187481567

**Same; 100 olbmo Sámis; 100
mennesker i Sápmi;
100 people in Sápmi**
Halvari, Torgrim och Ole Henrik
Magga
Utenfor allfarvei, 2019
ISBN: 9788293688068
100 fotoporträtt och berättelser
om samisk identitet på sju olika
samiska språk samt norska och
engelska

**Jeatjah vuertiemisnie:
adopsjovne Saepmesne**
**En annan väntan: adoption
i Saepmie – Sameland**
Kuhmunen, Anna Sofie Bull
Anna Sofie Bull Kuhmunen, 2018
ISBN: 9789163959370

Sámi almii máidnasat
**Fortellinger om
den samiske himmelen**
Landefort, Lisbeth,
André Landefort & Esko Valtaja
Översättare: Pekka Sammallahti,
Inga Guttorm, Lill Hege Anti
Illustratör: Reijo Raekallio
Davvi girji, 2019
ISBN: 9788232901296
Bok och spelkort. Stjärnbilder och
samisk folkdiktning



Sáve Sápmi
Ingá Elin Marakatt

**Lexicon Lapponicum
eller lappsk ordbok – A-Ö**
Lindah, Erik.
Medarbetare: Johan Öhrling
Ord & visor, 2016. Moderniserad
nyutgåva av förlaga från 1780
ISBN: 9789187949418
Språkhistoria

**Lexicon Lapponicum
eller lappsk ordbok – P-Ö**
Lindah, Erik.
Medarbetare: Johan Öhrling
Ord & visor, 2016. Moderniserad
nyutgåva av förlaga från 1780
ISBN: 9789187949425
Språkhistoria

Faamoe/Tomas Colbengtson
Lundström, Jan-Erik
Översättare: Per Martin Israelsson
Gaaltje – sydsamiskt kulturcen-
trum, 2019. ISBN: 9789198513004
Om konstnären Tomas
Colbengtson

**Aejlesvaanhtsh: tjaebpies
feegreme vaanhtsi bijre
noerhtedajvesne**
**Marknadsvantar:
om mönsterstickade
vantar i norr**
Nordvall Falck, Erika
Översättare: Sara Mariana Åström
Åjtte, svenskt fjäll- och
samemuseum, 2018
ISBN: 9789187636264
Sydsamiska, finns även
på lulesamiska

**Rock art in Sápmi: images and
stories/guvvieh jih soptsesti-
die/bilder och berättelser**
Fotograf: Petter Engman.
Västerbottens museum, 2014
ISBN: 978916373474
Arkeologi

Álbmot guovssahasa vudde
Folket under nordlyset
Somy, Per Ivar
Fotograf: Sophus Tromholt
CálliidLágádus, 2019
ISBN: 9788282633239
Kulturhistoria, fotografier

**Songwriting/manname čáhppes
avvá lávločállimis**
Wählander, Johan och Jan Sparby
Översättare: Miliana Baer
Iphigenia Publishing, 2017
ISBN: 9789188129000
Musikkomposition
Nordsamiska

Sáve är 12 år och bor i Sápmi. Hennes mamma jobbar på kommunkontoret och hennes pappa är renskötare. Allt i hennes liv är ganska vanligt, tills mamma gråtande en dag berättar att kommunens kontor ska stängas. Dessutom kommer en järv in i renflocken och det snöar mer än vanligt – hur ska alla renarna klara vintern? Snart är ingenting som vanligt i Sáves liv.

Ett bibliotek för jiddischlitteratur och -kultur

Läs mer
på
jfst.se

Judiska biblioteket är ett specialbibliotek inriktat på judisk kultur och judiskt liv i Sverige. Huvudman är Judiska församlingen i Stockholm. Bibliotekets målgrupp är församlingens medlemmar men också andra intresserade och forskare.

– Vi har cirka 4 000 titlar på jiddisch, framför allt äldre litteratur från tiden före och under andra världskriget. Jiddischsamlingen är unik i Europa. Det har funnits större samlingar i Europa men dessa förstördes i samband med andra världskriget, säger Malin Norrby, biblioteksansvarig på Judiska biblioteket i Stockholm.

Jiddischsamlingen finns i den stora synagogan i Stockholm och innehåller en bredd av litteratur – från skönlitteratur, tidskrifter, tidningar och filmer till facklitteratur. Intresset för samlingen från forskarsamhället är stort.

– Vi har fått medel för ett infrastrukturprojekt, Spår av jiddischkeit, från Riksbankens Jubileumsfond. Projektet handlar om jiddischsamlingen, och målet är att tillgängliggöra samlingen och öka sökbarheten. Vi ska också inventera innehållet, då det finns en del okatalogiserat material. I projektet ska också ny transkribering av titlar göras och kvalitetssäkras.

En inventering kommer att ge svar på möjliga forsknings- och uppsatsämnen och vad som är unikt i samlingen.

– Vi vet till exempel att några titlar inte finns katalogiserade någon annanstans i världen.

Det mesta av bibliotekets skönlitteratur finns i en öppen samling i det judiska kulturhuset Bajit i Stockholm.

– Vi har mycket litteratur om jiddischkulturen, till exempel författaren Isaac Bashevis Singer översatt till andra språk. Vi är ett mångspråkigt bibliotek och har litteratur på svenska, engelska, polska, ryska och hebreiska.

Även om hebreiska för många judar i Sverige anses vara mer användbart än jiddisch pågår en revitalisering av jiddisch och jiddischkulturen genom Judiska församlingens programverksamhet, Judiska biblioteket och den judiska folkhögskolan Paideia.

– Snart påbörjar vi ett projekt där äldre judar träffar yngre judar för att väcka nyfikenhet för jiddisch och jiddischkultur, säger Malin Norrby.



Karin Skoglund

Verksamheter och bibliotek som har specialiserat sig på litteratur på nationella minoritetsspråk och om nationella minoriteter

Romska Kulturcentret i Malmö

Romska Kulturcentret i Malmö har ett bibliotek som är öppet för allmänheten. Det innehåller Nordens största samling av romsk litteratur, musik, film, tidskrifter från hela världen – totalt cirka 1 500 titlar. Därtill finns även digitalt material. Samlingen är inte katalogiserad och fjärrlån är inte möjligt. Kulturcentret erbjuder fasta och mobila utställningar samt studiolådor för utlån till skolor. Kulturcentret arrangerar även konserter, föreläsningar, utställningar, utbildningar och uppsökande verksamheter. Bibliotek kan kontakta Romska Kulturcentret för olika frågor och ärenden.

rkcmalmo.se

Nordkalottens kultur- och forskningscentrum i Övertorneå

Nordkalottbiblioteket är beläget i Nordkalottens kultur- och forskningscentrum och innehåller en samling av litteratur, ljud- och bildarkiv, släktforskningsmaterial och pressklipp om Nordkalotten. En del material är digitaliserat. Biblioteket köper in all utgivning av medier på meänkieli. På biblioteket finns även Svenssonska samlingen som innehåller litteratur om Nordkalotten fram till 1946. Biblioteket skickar fjärrlån vid förfrågan. Alla är välkomna att höra av sig till Nordkalottbiblioteket.

nkfc.overtornea.se

Finlandsinstitutet i Stockholm

Biblioteket på Finlandsinstitutet har 19 000 medier varav 90 procent är på finska och resten på svenska. Det finns även e-böcker via finska Ellibs som erbjuds alla som har lånekort på Finlandsinstitutet. Finlandsinstitutets bibliotek ger årligen ut boktips på svenska om finska böcker, och tipsen tas fram av ett bokråd. Listorna finns bland annat på Finlandsinstitutets webbplats. Institutet arrangerar även författarturnéer, filmvisningar och andra programaktiviteter.

finlandsinstitutet.se

Samernas bibliotek i Jokkmokk

Samernas bibliotek i Jokkmokk tillhör Sametinget och är ett specialbibliotek som tillhandahåller litteratur på de samiska språken och om Sápmi. Biblioteket är även depåbibliotek och lånar ut boklådor och böcker till olika verksamheter, bibliotek och målgrupper. De har även byggt en samling med läromedel, medier om språkrevitalisering, metodböcker samt barn- och ungdomsböcker. I samma lokal som Samernas bibliotek finns Ájtttes bibliotek vars bestånd innehåller litteratur inom ämnesområdena samisk etnografi, samiskt liv, fjällens natur och kultur samt liv och natur i Arktis.

Bibliotek kan låna depositioner från Samernas bibliotek. För katalogisering av samiska böcker kan folkbibliotek använda kataloguppgifter från bibliotekets webbkatalog GirjeGilkor.

sametinget.se/1469

Myndighet heter

och nationella minoriteter/
minoritetsspråk

Språkrådet

Språkrådet är en avdelning inom myndigheten Institutet för språk och folkminnen. Språkrådet har ett antal olika uppdrag och är Sveriges officiella organ för språkvård och språkpolitik. En av Språkrådets viktigaste uppgifter är att vara ett stöd för dem som ska använda eller har frågor om svenska, finska, jiddisch, meänkieli, romska och svenskt teckenspråk. Språkrådet arbetar brett med att bland annat stötta minoritetsspråken, ge ut ordlistor och delta i olika sammanhang. Via Språkrådets webbplats finns vissa läromedel om och på nationella minoritetsspråk. Språkrådet delar även ut bidrag för språkrevitaliserande projekt.

Språkrådet har undersökt hur vårdcentraler och bibliotek i Sverige skyltar på olika språk. Undersökningen visar att biblioteken i enlighet med språklagen alltid informerar på svenska. I viss mån skyltas även på engelska och ibland även på andras språk, som arabiska. I de norra delarna av Sverige är det vanligare att biblioteken har skyltar även på nationella minoritetsspråk som samiska, meänkieli och finska. Undersökningen finns tillgänglig via Språkrådets webbplats.

isof.se/sprak/minoritetssprak.html

Kungliga biblioteket

Kungliga biblioteket (KB) har under de senaste åren bedrivit ett långsiktigt arbete kring bibliotekens verksamheter för och med nationella minoriteter och minoritetsspråk. Läs mer i rapporterna Biblioteken och de nationella minoritetsspråken – en lägesbeskrivning (2017) och De nationella minoriteterna och biblioteken. Judar, romer, sverigefinnar, tornedalingar och urfolket samer. Lagar, konventioner och minoritetspolitik (2020) som finns tillgängliga via Kungliga bibliotekets webbplats kb.se

Läsapp för nationella minoritetsspråk

Under 2020 pågår även ett utvecklingsprojekt kring en läsapp för de nationella minoritetsspråken. Målet är att tillgängliggöra e-böcker och ljudböcker på de nationella minoritetsspråken. Projektet sker i samverkan med företrädare för språkgrupperna och minoritetsbiblioteken samt andra myndigheter. Appen lanseras publikt när det finns tillräckligt med material. I första utvecklingskedet satsar KB på samiska och romska.

kb.se/lasapp

Myndig- heten för tillgängliga medier

Myndigheten för tillgängliga medier, MTM, är ett nationellt kunskapscentrum för tillgängliga medier och arbetar för att alla ska ha tillgång till litteratur och samhällsinformation utifrån sina förutsättningar.

MTM har ett växande utbud av talböcker på nationella minoritetsspråk. Titlarna finns i det digitala biblioteket Legimus.

mtm.se

legimus.se

Svenska Film- institutet

Svenska Filminstitutet har sedan 2018 ett särskilt uppdrag från regeringen att främja tillgången till film för barn och unga på de nationella minoritetsspråken. Inom uppdraget har ett filmpedagogiskt paket med filmer och filmhandledningar tagits fram. För att främja produktion av film på de nationella minoritetsspråk har produktionsstödet GLÖD inrättats och en inventering av befintlig film har gjorts. Därtill har Filminstitutet tagit fram en strategi för arbetet, som pekar på filmens möjligheter att stärka minoritetsspråken och perspektiven.

filminstitutet.se/nationella-minoriteter



Tjálle goahte



Foto: Elin Anna Leaba

Organisationen Tjállegoahte arbetar för att stärka den samiska litteraturen, förmedla författare och verka för att fler ska få tillgång till litteratur på samiska och litteratur skriven av samer. Organisationen ägs av Bágo Čálliid Siebrie, en ideell skribent- och författarförening som bildades 2014. Att stödja författare och skribenter i deras möjligheter att ge ut samisk litteratur är en viktig del av arbetet. Den samiska definitionen av litteratur innefattar, förutom tryckt skrift, även berättande och jojk.

Insatser som Tjállegoahte gör är till exempel författarbesök för elever i hela Sápmi, skrivkurser, berättarworkshops och jojk i samarbete med bland annat Giron Sámi Teáhter. Ett par bokmässor har genomförts i Jokkmokk i samarbete med Bágo Čálliid Siebrie. De kommande åren ska Tjállegoahte även arbeta med projektet Giehtogiella som riktar sig till barn och ungdomar. Jojk och berättande står i fokus. Ungdomar får lära sig via workshops, för att sedan åka runt till skolor och bibliotek för att berätta och jojka för barnen.

tjallegoahte.se

Polarbibblo

Här får barn
göra sin röst hörd!

Polarbibblo.se är en digital bibliotekstjänst som drivs av Regionbibliotek Norrbotten i samarbete med folkbiblioteken i Norrbotten – och de barn och ungdomar som medverkar. Polarbibblo.se har funnits i drygt tjugo år och hette från början Barnens Polarbibliotek.

På webbplatsen kan barn och ungdomar skriva och skicka in egna texter i form av berättelser, poesi, sagor och boktips. Det går även att spela, rita och göra bildberättelser som blir sajten webböcker. En redaktion från regionens folkbibliotek bearbetar texterna innan publicering. Vissa texter refuseras men alla som bidrar får feedback via e-post och tips på hur de kan förbättra sina texter. Varje månad kan alla som svarar på en quiz eller får sin text publicerad på sajten välja att vara med i det uppskattade bok- och tidningslotteriet. Vid flera tillfällen har samarbeten skett med Norrbottensmusiken i projektet Poesimelodi, där poesi som barn och ungdomar skrivit har tonsatts och spelats upp.

2017 gjordes en utredning för att undersöka hur Polarbibblo.se kan utvecklas. Utredningen undersökte bland annat hur sajten skulle kunna ta emot bidrag på samiska och meänkieli. Utifrån utredningen pågår just nu utveckling av webbplatsen.

Projektledarna berättar följande:

– En stor och viktig förbättring är att vi genom webbplatsen ska kunna bidra till revitaliseringen av de nationella minoritetsspråken. I dag råder oerhört stor brist på möjligheter till skapande för barn på de samiska språken och på meänkieli.

– I Norrbotten är de nationella minoriteterna i majoritet och 10 av 14 kommuner är förvaltningsområden för ett eller flera av de nationella minoritetsspråken. Vi ska vara en plats där en både kan höra och göra på språken. Därför driver vi just nu projektet Polarbibblo, centrum för barns berättelser och skapande på meänkieli, samiska språk och svenska. Med det beräknar vi vara i mål 2021.

– I nästa steg koncentrerar vi oss på finska och därefter kommer centrumet att arbeta vidare med romani chib och jiddisch. Vi beräknar vara i mål 2021. I alla beslut vi tar har vi barnens bästa och barnkonventionen med oss, men också säkerheten för den personliga integriteten och tillgänglighet. I alla de här fallen så upplever vi oss vara pionjärer. Till exempel finns det ingen talsyntes som kan läsa upp text på alla de nationella minoritetsspråken!

Det kommer också att skapas en utbildningsmodul i Digiteteket, den digitala lärplattformen för bibliotekspersonal. Redan nu finns ett utbildningsmaterial för folkbibliotekspersonal. För mer information: regionbibliotek@norrboten.se



Vi
syns

och
vi finns

Ylva Larsson
Läsarens Vård

Nationella minoriteter på Upplands Väsby bibliotek

På Upplands Väsby bibliotek är arbetet med nationella minoriteter en självklar del av den ordinarie verksamheten. Utöver litteratur och tidskrifter på de nationella minoritetsspråken, erbjuder biblioteket en bred programverksamhet.

– Nationella minoriteter är en prioriterad målgrupp enligt bibliotekslagen. Vi ska synliggöra, stärka, belysa, lyfta, informera och folkbilda, säger Ylva Larsdotter som är bibliotekarie med programansvar på biblioteket.

På bibliotekets hyllor finns skön- och facklitteratur om de nationella minoriteterna och på nationella minoritetsspråk. Skönlitteratur som handlar om nationella minoriteter lyfts också fram. Ett aktuellt exempel är Nina Wähäs Augustnominerade bok Testamente, som utspelar sig i Tornedalen.

Det största nationella minoritetsspråket i kommunen och på biblioteket är finska.

– Vi har en stor efterfrågan på finska. Kommunen är finsk förvaltningskommun med en stor andel människor med rötter i Finland.

I programbladet som Ylva Larsdotter visar finns både aktiviteter på minoritetsspråk och på svenska. Det är författarsamtal, berättarkafé på finska, knattebio på minoritetsspråk, föreläsningar, musik och samt populära och välbesökta sagostunder på finska. Under 2019–2020 uppmärksammar biblioteket en nationell

minoritet per termin. Våren 2020 är det fokus på minoriteten romer.

– Oavsett efterfrågan ska vi synliggöra nationella minoriteter, det ligger i vårt grunduppdrag. Vi på biblioteken har ett stort ansvar att visa att de nationella minoriteterna är en del av vår historia, samtid och framtid.

Utöver programverksamheten är skyltning ett bra sätt för att synliggöra minoritetslitteratur.

– I stället för att skylta endast med exempelvis svenska kokböcker, kan vi ställa fram en kokbok på finska, berättar hon.

– Vi behöver bryta enspråksnormen. Skyltning kostar inte mycket och tar ingen tid i anspråk.

Biblioteket har valt att inte ha en egen hylla med litteratur på nationella minoritetsspråk utan i stället lyfta fram minoritetslitteratur vid olika sammanhang.

– Vi skyltar på minoriteternas högtidsdagar. Jag tipsar om medier som rör ämnet och skriver på svenska och finska eller något annat nationellt minoritetsspråk på webben, sociala medier och på biblioteket. Det gör inget om det blir lite fel språkligt. Då har vi i alla fall synliggjort och i bästa fall får vi igång en diskussion.

Text och foto:
Karin Skoglund

”Meänkieli är som kulturen, rätt på och inte så finkänslig.”

– **Emelin eesotot** är en bra bok jag har läst. Jag brukar läsa böcker på meänkieli för min lillasyster Sandra som är sex år. Nu läser vi **Tunneks sie Pippi Longstrypin?** säger Emmeli Särkijärvi.

Emmeli är nio år och bor med sin familj utanför Kalix på gränsen till Tornedalen. Hemma talar hon meänkieli med pappa och syskonen och finska med mamma. I skolan får hon modersmålsundervisning i meänkieli. Emmelis favoritord på meänkieli är ”ylieilen” som betyder ”i förrgår”.

– Jag kom på ordet själv. Jag tycker det låter så fint när man säger det.

Så revitaliseras ett språk, menar pappa Daniel Särkijärvi, känd aktivist för meänkieli och nationella minoriteteters rättigheter.

– När tillräckligt många börjar att använda ett nytt ord blir det en del av språket.

Själv växte han upp med svenska och med meänkieli lite på avstånd genom familj och släkt.

– Först när jag fick egna barn började jag fundera över språket och försökte hitta tillbaka till meänkielin. Nu använder jag det varje dag.

När barnen var mindre läste han högt för dem på meänkieli.

– Nu läser de högt för mig och för varandra. Det är också ett sätt att lära sig.

Att lyssna på språket är jättebra menar han, både för nybörjare och för dem som har glömt språket.

– Ljudböcker är jättebra. Du hör hur språket ska uttalas, men du kan också jämföra det talade och skrivna språket om du har boken framför dig. Jag vet att författaren Bengt Pohjanen har läst in flera. Ljudböcker kan också hjälpa till att komma ihåg meänkieli för dem som har tappat språket. Plötsligt kommer ord tillbaka som varit bortglömda.

Meänkieli var förbjudet att tala i skolan in på

1950-talet, och många föräldrar förde inte språket vidare till sina barn. Det har resulterat i att många tornedalingar än i dag upplever en språkspärr och inte vågar tala meänkieli. För Daniel däremot, är meänkieli ett positivt laddat språk.

– Meänkieli är en del av mig och min identitet. Jag känner mig avslappnad när jag hör språket, vilket nog hänger ihop med att jag hörde det i sammanhang kopplat till familj och släkt. Meänkieli är för mig laddat med trygghet och värme.

Känslan för språket och kulturen vill han föra vidare till sina barn och han tror att kulturen öppnar upp intresset för språket.

– Jag tror att identiteten kommer först och språket i andra hand. Meänkieli är som kulturen, rätt på och inte så finkänsligt. När man börjar tänka på vem man är och var man kommer ifrån kan böcker som Raattamaa Viséns vara viktiga.

Författaren Pia Mariana Raattamaa Viséns har skrivit boken Där rinner en älv genom Saivomuotka by, en släktrönikas som utspelar sig i Tornedalen.

– I den skildras freden 1809, försvenskningen och utflyttningen söderut från Tornedalen. Där finns också fraser och ord på meänkieli.

Ett annat exempel är Mikael Niemis Poppimysiikkiä Vittulasta (Populärmusik från Vittula) som finns både på meänkieli och svenska.

Ett roligt sätt att komma över sin språkspärr kan vara att börja använda ord och fraser, också med dem som inte är tornedalingar, menar Daniel.

– Hitta någon i bekantskapskretsen som du känner dig trygg med. Träffas, skajpa eller prata på telefon, alla sätt är bra.

Emmeli tycker korta böcker är bra att börja med, annars har hon ett annat tips.

– Man kan leka en lek och prata meänkieli, säger hon.

Karin Skoglund

Webbresurser och fler tips

Barnradion

sverigesradio.se/barnradiopaminoritetsspraken
Barnradion har sagor på de nationella minoritetsspråken. Det finns en affisch som kan skrivas ut och sättas upp på biblioteket.

Minoritet.se sprider kunskap om de nationella minoriteterna. På webbplatsen finns information om minoritetspolitik och lagar samt reportage och intervjuer. Det finns också en bra länksamling över Instagramkonton att följa: minoritet.se/instagram

Resurscentrum för litteratur

resurscentrumforlitteratur.se
Har en översikt över Norrbottenslitteratur på finska, meänkieli och de samiska språken.

UR skola

urplay.se
Allt från sagor till föreläsningar på de nationella minoritetsspråken och urfolksspråket samiska.

Samer/samiska språken

Samer.se

samer.se
Information om ursprungsfolket samerna och deras land Sápmi/Sábme/Sábmie/Saepmie. Drivs av Samiskt informationscentrum.

Samisk bibliotekstjänste

samiskbibliotekstjeneste.tromsfylke.no
Information om nytutgiven samisk litteratur. Tips – prenumerera på mejllistan! Det är det enklaste sättet att hålla sig uppdaterad om ny samisk litteratur. Drivs av Troms fylkesbibliotek i Norge.

Samiskt språkcentrum

sametinget.se/sprakcentrum
Har som mål att främja användningen av de samiska språken. Här finns till exempel ett digitalt paket med skyltar på fyra olika samiska varieteter att ladda ner.

Sáminuorra

saminuorra.org
Samiskt ungdomsförbund med kansli i Jokkmokk.

Romer/romska

DIKKO

dikko.nu
Dik manusch/Se människan. En partipolitiskt obunden webbtidning med/av/om resande/romer.

É Romani Glinda

romaniglinda.se
Driver bokförlaget ERG. Har även en egen webbshop: romskabokhandel.n.se

Frantzwagner-sällskapet

frantzwagner.org
Ger bland annat ut webbtidskriften Drabbikan.

Romska ungdomsförbundet

rufs.org
Verkar för att skapa nya förutsättningar för romska barn och ungdomar genom att påverka beslutsfattare, myndigheter och samhället.

RUNG

resandefolk.wordpress.com
Resande, Ung, Ny och Gammal. Föreningens syfte är att verka för resandefolkets fortlevnad, och för att hjälpa unga resande/romer att föra vidare språktraditionen.

Tornedalingar/meänkieli

Met Nuoret

metnuoret.se
En organisation för unga som känner samhörighet med meänkieli och det ursprungliga språkområdets kultur och historia. Met Nuoret har tagit fram ett språkpaket för föräldrar som kan beställas via webbplatsen.

STR-T

str-t.com
Svenska Tornedalingars Riksförbund – Tornionlaaksolaset. STR-T är ett riksorgan för svenska tornedalingar. Målet är att främja och stärka tornedalingarnas identitet och språkliga och kulturella förankring. Har även en webbshop.

Judar/jiddisch

Judiska församlingen i Stockholm

jfst.se
På webbplatsen finns bland annat mycket information om judisk kultur och historia.

Judisk kultur i Sverige

judiskkultur.se
En oberoende, opolitisk och icke-konfessionell organisation som arrangerar kulturarrangemang som knyter an till det judiska kulturarvet och judiskt tänkande.

Judiska museet

judiskamuseet.se
Om judisk historia och det svensk-judiska kulturarvet.

JUS – Judiska ungdomsförbundet i Sverige

jusungdom.org
JUS är en ideell paraplyorganisation som stöttar judiskt barn- och ungdomsliv i Sverige.

Sveriges Jiddischförbund

jiddischforbundet.se
Förbundets syfte är att arbeta för jiddischkulturens olika aspekter, såväl språkliga som kulturella, samt att sprida kunskap om jiddisch bland jiddischtalande och icke-jiddischtalande i Sverige.

Sverigefinnar/finska

Ruotsinsuomalaisten Keskusliitto/Sverigefinska Riksförbundet

rskl.se
En sverigefinsk minoritets- och intresseorganisation. Har en ambulerande barnverksamhet, Mukulat, som arrangerar kultur-evenemang för barn i samarbete med kommuner som ingår i finska förvaltningsområden.

Ruotsinsuomalaisten Nuorten Liitto/Sverigefinska Ungdomsförbundet

ungfin.se
Främjar barns och ungas rättighet att bevara och utveckla sin kultur och det finska språket. Ungdomsförbundet har tagit fram ett språkpaket för föräldrar som kan beställas via webbplatsen och de driver en gratiskurs i finska på Instagramkontot @kuusi.palaa, och ger ut webbtidningen Äänet: aanetungdomstidning.com

Ruotsinsuomalaisten valtuuskunta/Sverigefinnarnas delegation

rsn-sfu.se
Sverigefinländarnas delegation är en paraplyorganisation för den sverigefinska nationella minoriteten.

Tipsen är framtagen av Umeå stadsbibliotek



Lagstiftning om nationella minoriteter

Bibliotekslagen

5 § Biblioteken i det allmänna biblioteksväsendet ska ägna särskild uppmärksamhet åt de nationella minoriteterna, bland annat genom att erbjuda litteratur på de nationella minoritetsspråken. *Bibliotekslag (2013:801)*

Minoritetslagen

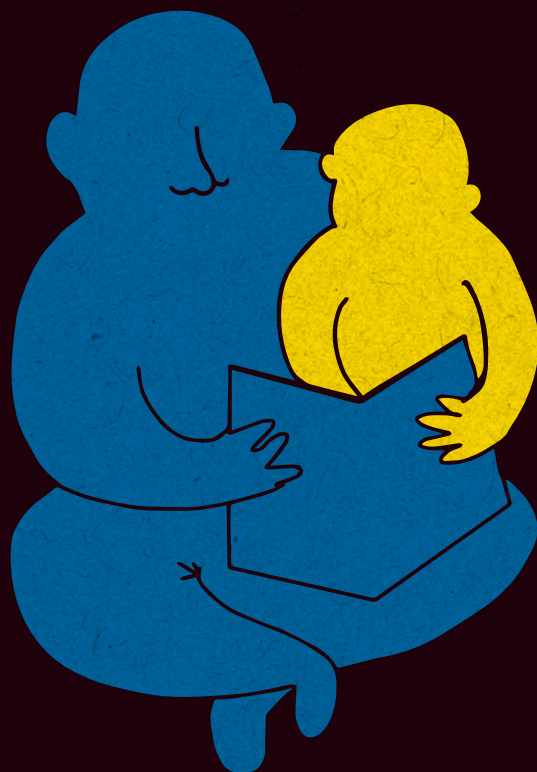
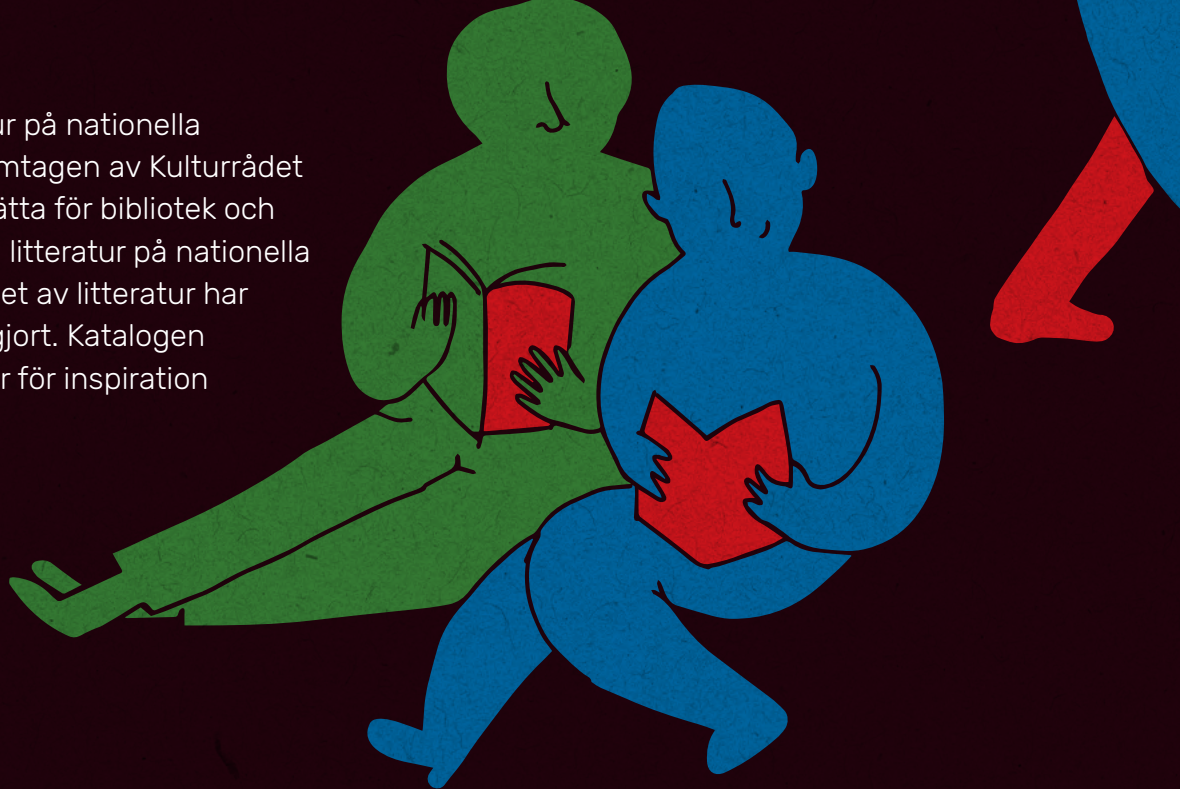
3 § Informera de nationella minoriteterna om deras rättigheter.
4 § Främja de nationella minoriteternas utveckling av sin kultur. Särskilt främja barns kultur och användning av det egna minoritetsspråket.
5 § Ge de nationella minoriteterna inflytande genom en strukturerad dialog.
5 a § Särskilt främja barns och ungas inflytande.
5 b § Anta mål och riktlinjer för minoritetsarbetet. *Lag (2009:724) om nationella minoriteter och minoritetsspråk*

Språklagen

8 § Skydda och främja de nationella minoritetsspråken.
14 § p. 1 Möjliggöra de nationella minoriteternas inlärnin, utveckling och användning av sitt minoritetsspråk. *Språklag (2009:600)*

Katalogen om litteratur på nationella minoritetsspråk är framtagen av Kulturrådet med syftet att underlätta för bibliotek och läsare att få tillgång till litteratur på nationella minoritetsspråk. Urvalet av litteratur har Umeå stadsbibliotek gjort. Katalogen innehåller även artiklar för inspiration och ökad kunskap.

Trevlig läsning!
Hauskaa lukemista!
גינעגראפ טימ טנייל
Mukavia lukuhetkiä!
Mangaja tumendže
jek šukar čitibel!
Somás logus!



KULTURRÅDET